



Dilia

1. Nebudeš mít jiné diety mimo low fat life®.
2. Nevezmeš jména diety své nadarmo.
3. Pomni, aby ses v den sváteční nepřezřal.
4. Cti kalorickou hodnotu potravin svých.
5. Neosladiš.
6. Neusmažíš.
7. Nepokradeš v ledniče své po hodině šesté večerní.
8. Nebudeš se přezírat ani v myšlenkách, ni ve skutečnosti.
9. Nepožádáš o zákusek bližního svého.
10. Pomni, že jíš, abys žila a nežiješ, abys jedla.

Zprávy 2014
zima

8@8 2014



Agentura DILIA a Divadlo LETÍ uvádí v rámci cyklu scénických skic 8@8

6. 12. 2014 ve 20:00 hodin ve Studiu Švandova divadla

DUNCAN MACMILLAN

PLÍCE

Překlad: Kateřina Holá

Režie: Martina Schlegelová

Dvorní dramatik britské režisérské hvězdy Katie Mitchell napsal komorní hru pro ženu a muže, která s úspěchem obletěla světová jeviště.

Dítě je jedinečným příslibem budoucnosti. S každým dalším narozením se však roztáčí spirála ekologické katastrofy zvané přelidnění. Mladá dvojice se chystá ve svém vztahu učinit další krok. Brání jí v tom však neustálé analyzování každé maličkosti. Přinese diskuse o založení rodiny konec světa, nebo partnerského vztahu?

Vstupenky v ceně 80,- Kč zakoupíte na pokladně Švandova divadla.

Více informací na www.dilia.cz/8v8 a www.divadlo-leti.cz

Projekt vznikl za podpory Města Prahy, Státního fondu kultury ČR a Správní rady DILIA.



Státní fond kultury ČR

Obsah

Kontakty	2
Informujeme	3
Rozhovor	7
Divadelní oddělení premiéry a užití děl, výhodné provozování her, nabízíme	10
Hudební oddělení premiéry a užití děl, nabízíme	40
Literární oddělení vydané knihy, nabízíme	43
Mediální oddělení premiéry a užití děl	46
Rejstřík	48



**divadelní,
literární,
audiovizuální
agentura o. s.**

Krátkého 1,
190 03 Praha 9 – Vysočany

Ředitel
prof. JUDr. Jiří Srstka

Sekretariát ředitele
Eva Kraupnerová
tel.: 283 893 603
fax: 283 893 599

Ústředna:
tel.: 283 891 587
Záznamník (24 hodin denně):
tel.: 283 893 603
Linka pro volání z mobilu:
tel.: 606 614 658

Divadelní oddělení
vedoucí oddělení
Zdeněk Harvánek
tel. a fax: 266 199 876

referenti pro tuzemsko
tel.: 266 199 826

referenti pro zahraničí
tel.: 266 199 833

agentáž
Mgr. Marie Špalová
tel.: 266 199 861

Mgr. Helena Eliášová
tel.: 266 199 823

David Košťák
tel.: 266 199 837

půjčování a prodej textů
Mgr. Pavla Kačorová
tel.: 266 199 829

Mediální oddělení
vedoucí oddělení
Mgr. Jan Barták
tel.: 266 199 862, 283 890 666
fax: 283 891 599

referent
Jitka Tomešová
tel.: 266 199 817
fax: 283 891 588

Literární oddělení
vedoucí oddělení
Alena Jakoubková
tel.: +420 266 199 841

Hudební oddělení
vedoucí oddělení
Zdeněk Harvánek
tel. a fax.: 266 199 876

referenti
Jan Rychta DiS.
Ondřej Šárek
tel.: 283 893 709

**Kolektivní správa
autorských práv**
ředitel kolektivní správy
Mgr. Jan Barták
tel.: 266 199 862
fax: 283 890 666

Ekonomické oddělení
hlavní ekonom
Anna Tichá
tel.: 266 199 818

vedoucí honorářové účtárny
Václava Kaplanová
tel.: 266 199 867

Právní oddělení
Mgr. Viktor Košut
tel.: 266 199 865

Mgr. Klára Parkanová
tel.: 266 199 847

dědictví a úschova děl
Zuzana Hůlková
tel.: 266 199 834

*Podrobné členění jednotlivých oddělení včetně
seznamu zaměstnanců a jejich kompetencí
naleznete na www.dilia.cz*

*E-mailové adresy zaměstnanců DILIA
jsou ve formátu prijmeni@dilia.cz
Na webové stránce www.dilia.cz
naleznete kromě kontaktních údajů popisy
činností jednotlivých oddělení, novinky,
informace pro autory i uživatele, formuláře
ke stažení, synopse her a mnoho dalších
důležitých údajů.*

INFORMUJEME

Proběhlo závěrečné setkání překladačské dílny

V rámci Překladačské dílny 2014 zaměřené na překlad muzikálových textů vznikly tři nové překlady.

Již podesáté uspořádala agentura DILIA překladačskou dílnu. Workshop je pravidelně určen začínajícím překladačům, ať už z řad studentů filologických oborů, či naopak studentů divadelních škol a dalších, kteří mají dostatečné jazykové vybavení a zájem o divadelní texty. Letošní ročník Překladačské dílny DILIA byl zaměřen na překlad muzikálových textů.

Tutory mladých překladačů byli v tomto roce Adam Novák, Jan Šotkovský, Pavel Bár. Z přihlášených mladých překladačů vybrala DILIA ve spolupráci s tutory tři stipendistky. V rámci Překladačské dílny DILIA tak vznikly tři nové překlady:

Stephen Dolginoff: *Thrill me*

Překlad: Hana Nováková, tutor: Pavel Bár

Paul Graham Brown: *The Great Houdini*

Překlad: Barbora Hancilová, tutor: Adam Novák

Michael John LaChiusa: *Bernarda Alba*

Překlad: Helena Michková, tutor: Jan Šotkovský

Na začátku října proběhlo závěrečné setkání mladých stipendistek s jejich zkušenými tutory, které bylo určené k vzájemné reflexi přeložených libret a písňových textů. Studentky společně s tutory pojmenovali základní problémy, které musely začínající překladačky překonat. Na základě svých zkušeností se pokusily pojmenovat základní specifika

divadelního překladu a překladu písňových textů. Na svých překladech budou stipendistky v následujících několika týdnech i nadále pracovat při příležitosti přípravy scénických skic, které uvedou studenti JAMU 13. prosince v Divadle na Orlí.

Originály překládaných textů jsou v elektronické podobě k dispozici v DILIA. Jejich překlady budou dostupné až po závěrečném čtení, do té doby na nich budou překladačové pracovat.

PROJEKT VZNIKL ZA PODPORY HL.M. PRAHY A SPRÁVNÍ RADY DILIA.
DK

Cenu Lea získala dramatička Pipsa Lonka



Prestížní Cenu Lea, kterou uděluje finský Svaz dramatiků a scenáristů od roku 1985, získal text dramatičky a dramaturgyně Pipsy Lonky ***Písně od šedého moře*** (*Lauluja harmaan meren laidalta / These little town blues are melting away*). Cena je udělena nejlepšímu dramatickému textu minulého roku, nikoli jeho inscenaci. Pipsa Lonka za svou hru *Písně od šedého moře* získala také hlavní mezinárodní cenu Heidelberger Stückemarkt 2014.

Více o hře:

***Písně od šedého moře* (*These Little Town Blues Are Melting Away*, 2010)**

Překlad: Alžběta Štollová

Žánr: činohra – drama

Obsazení: 13 mužů, 7 žen

Hra se odehrává někde na pobřeží Baltského moře, v místě, kterému se snad ani nedá říkat vesnice. Voda pomalu stoupá. Stoupá tak pomalu, že snad ani není skutečnou hrozbou. Možná ale je. Blízko u moře jsou domy obývané melancholickými Finy, kteří se navzájem znají jako své boty. Někteří ještě

mají sny. Jiní jen chtějí proplouvat životem. Domy jsou malé, lidé v nich velcí. V supermarketu Onni se všichni stávají jen neviditelnými zákazníky. A tak nezbyvá nic jiného, než se na útesech pokoušet ohlédnout zpět do starých dobrých časů. Pouze venku v přírodě se vše navrácí do pořádku. Pouze tam se lidé stávají tím, kým ve skutečnosti jsou. Hra poeticky, hořce i melancholicky, představuje divákům „celé Finsko v dramatické miniatuře“.

Finský originál a anglický překlad hry jsou elektronicky k dispozici v DILIA.

Připravujeme český překlad.

Pipsa Lonka (*1977),

finská dramatička a dramaturgyně. V roce 2007 vystudovala Finskou divadelní akademii. Lonka se věnuje dramatické tvorbě pro děti i dospělé. Ve svých hrách se zabývá vztahem lidí k umění, vnějšímu světu a hlavně k přírodě. Jejím doposud nejúspěšnějším textem je hra *Písně od šedého moře* (*Lauluja harmaan meren laidalta / These little town blues are melting away*, 2010), která získala Cenu New Baltic Drama 2011 (za finskou oblast), hlavní mezinárodní cenu Heidelberger Stückemarkt 2014 a prestižní Cenu Lea 2013. Lonka je také držitelkou ceny Prix Europe Special award za svou rozhlasovou hru *Varjoinen talo* (*Shady House*).

HE

Klimáček ve francouzštině připomíná výročí pádu berlínské zdi



Mezinárodní projekt spojující slovenské, české a francouzské umělce, který vznikl v rámci spolupráce Pardubického kraje s francouzským krajem Région centre, připomíná 25. výročí pádu berlínské zdi a Sametové

revoluce. Inscenace hostovala v září 2014 v Pardubicích a v pražském Švandově divadle, od října probíhá turné po Francii.

OPÉRATION ROMÉO

Viliam Klimáček

Překlad do francouzštiny: Jaromír Janeček a Claire Vidoni

Režie: Éric Cénat

Produkce: Théâtre de l'Imprévu (Orleans – France)

Československo 1984. Bývalý ředitel Československého filmu byl suspendován a pracuje v archivu. Jednoho dne slaví se synem narozeniny své ženy. Za bezstarostnou rodinnou pohodou se však skrývá neustálý tlak Státní bezpečnosti. Manželé vědí, že jsou odposloucháváni a stále sledováni...

MŠ

Hra „A teď: Svět! neboli Co je venku, do toho mi nic není“ německo-švýcarské autorky Sibylle Berg zvolena Hrou roku 2014!



Prestižní německý divadelní časopis Theater heute zvolil Hrou roku 2014 (*Stück des Jahres 2014*) hru – analýzu života dnešních mladých žen – autorky Sibylle Berg.

Více o hře:

A teď: Svět! neboli Co je venku, do toho mi nic není (Und jetzt: Die Welt! oder Es sagt mir nichts, das sogenannte Draussen, 2013)

Překlad: Jitka Jilková

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní (ženské postavy kolem dvaceti let)

„netoužím po vrcholku Himalájí nebo po endoskopii střev, ale po citu, který znám z filmu. Mě ještě nikdy nikdo nemiloval. Tedy, v tom nesmírném smyslu, jaký nám ukládají média a umění. ... A přitom čistě opticky vyhovují všem parametrům, které má splňovat žádoucí člověk naší doby. Mám zdravé zuby a jsem politicky korektní.“

„Nejsme dostateční, protože naše těla jsou udělaná z masa, protože chátřáme, ztrácíme tvar a v soutěži už nemáme šanci, asi tak od pětatřiceti. Svět už potřebuje jenom maratonce, vítěze, a zbytek jsou lůžři obalení tukem, kteří zahynou v záplavách. A ono už zase začíná pršet, by the way.“

Když je vám přes dvacet a právě žijete v Německu jako příslušnice střední třídy, můžete si dělat, co chcete. Prodávat přes internet viagru, občas spolu s kamarádkami někoho zmlátit, tu a tam si šňupnout koks, aby vám šla líp zumba, vsugerovat si lesbický vztah, držet nevlastního otce v zajetí ve sklepe. Nikdo se nad tím nepozastaví, stačí když se budete řídit právě módními klíše a svou činnost i pocity nazývat správnou intelektuální hantýrkou. Taký je třeba posílat esemesky, skypeovat, chatovat a vůbec být nepřetržitě on-line. Osamělosti se sice nezabavíte, vlastní matce život nevyřešíte, ale koho by to dnes deprimovalo, zítra se dá začít zase znovu, od začátku. Pokud ovšem nemáte velikost 38.

Inscenace hry v režii Sebastiana Nüblinga (Maxim Gorki Theater Berlin – Divadlo roku 2014) se představila v rámci Pražského divadelního festivalu německého jazyka 2014 v Divadle v Dlouhé.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Sibylle Berg (*1962),

německo-švýcarská dramatička, spisovatelka a novinářka. Narodila se a vyrostla ve Výmaru, a než v roce 1984 vycestovala na Západ, působila jako loutkoherečka. Krátce studovala na umělecké škole Scuola Dimitri v Tessin a poté prošla řadou zaměstnání. V roce 1997 vyšel její první román *Ein paar Leute suchen das Glück und lachen sich tot*. Sibylle Berg je autorkou 15 románů, 17 her a řady esejů a článků. Její díla byla přeložena do 34 světových jazyků. V roce 2013 vydaly Větrné mlýny její román *Muž spí (Der Mann schläft)* v překladu Terezy Semotamové. V českém překladu jsou k dispozici tyto její hry: *Nadčlověk Macek, Helgův život, Už to bude. Odnaučte se milovat!, A teď: Svět! neboli Co je venku, do toho mi nic není*. V DILIA jsou k dispozici také její dosud nepřeložené hry: *Die goldenen letzten Jahre, Hund, Frau, Mann, Nur Nachts* (český překlad připravujeme), *Missionen der Schönheit, Die Damen warten*.

HE

Cyklus 8@8 – podzim 2014

Podzimní díly cyklu scénických skic 8@8 představily divákům úspěšnou komedii Viliama Klimáčka, projekt Theatre Uncut a dvě současné německé hry.

16. září inscenoval mladý český režisér Josef Kačmarčík komedii **Nízkočtučný život** s podtitulem *Nejím, nežiju, nemiluju* šestinásobného držitele Ceny Alfréda Radoka Viliama Klimáčka. Hra



přináší skvělé herecké příležitosti pro čtyři představitelky výrazných ženských postav, zdráhajících se zakousnout s chutí do života, které v rámci večera ztvárnily Eva Hacurová, Jana Kozubková, Alexandra Palatínusová a Anežka Rusevová.

„Mladý režisér Josef Kačmarčík přivedl na svět výtečnou divadelní skicu, která vás pobaví, rozesměje a pozvedne náladu. Přeji nejen vám, ale i sobě, ať máme brzy možnost vidět Nízkoctný život v podobě plnohodnotné inscenace.“
(Barbora Švarcová, generace21.cz)

THEATRE UNCUT 2014

Již druhým rokem se DILIA a Divadlo LETÍ zapojily do mezinárodního projektu Noc divadel. 15. listopadu představily tři nejnovější krátké politické hry vzniklé z iniciativy **Theatre Uncut** v režii Petra Štindla.

Anders Lustgarten: Prst boží

Překlad: Jakub Škorpil

Státní loterie už nevnáší tolik, co kdysi. Chtělo by to změnit pravidla. Co takhle místo o milionové jackpoty losovat o fyzické tresty? Úsporná opatření vytvořila mezi obyčejnými lidmi kulturu nedůvěry, pomstychtivosti a zášti, tak proč jim nevyjit vstříc?

Krátká hra Anderse Lustgartena, který působil jako rezidentní autor např. v londýnském Soho Theatre, National Theatre a Royal Court Theatre a je držitelem Ceny Harolda Pintera, vznikla v rámci projektu Theatre Uncut 2014.

Vivienne Franzmann: Nejvíce nejhorší

Překlad: Michal Zahálka

Jste informovaní! Všechno, co potřebujeme vědět, najdeme přeci na facebooku nebo na novinkách. Zajímáme se o to, co se kolem nás děje, a sdílíme to. A angažujeme se! Stačí přeci kýbl ledové vody...

Držitelka ceny George Devina za rok 2010 a rezidenční autorka londýnského Almeida Theatre a Royal Court Theatre Vivienne Franzmann napsala tuto krátkou hru pro projekt Theatre Uncut 2014.

Hakan Günday: Pod kůží

Překlad: Kateřina Holá

Píše se rok 2045 a mladá dívka shání drogy. Shání je v muzeu a je ochotná zaplatit cokoliv. Tyhle drogy jsou totiž největším nepřítelem vládní propagandy. A jsou silně návykové.

Hra vznikla v rámci projektu Theatre Uncut Istanbul, který vznikl v koprodukcí Theatre Uncut a turecké divadelní skupiny DOT Tiyatro. V rámci ní turečtí a britští dramatici reflektovali ve svých hrách nedávné události v parku Gezi, které patří v poslední době k největším a nejtragičtějším světovým protestům, a upozornili tak na téma ohrožení demokracie v Turecku.

V listopadu pokračoval projekt 8@8 dvěma díly, které vznikly ve spolupráci s **Pražským divadelním festivalem německého jazyka**.

19.11. uvedla režisérka Martina Schlegelová hru **Svět horem dolem** úspěšné autorky Felicie Zeller v překladu Jitky Jílkové. Nová politická komedie z prostředí PR agentury otvírá dveře do světa, jehož zákony jsou zaneseny v power-pointových prezentacích, a v němž chytlavý slogan znamená víc než dobrá rada.

V Čechách dosud neznámou shooting star švýcarského dramatu Katju Brunner představil 22.11. mladý režisér Adam Svozil. Frivolně-ironická komedie s názvem **Peklo je taky jenom sauna** byla v roce 2013 pozvána na Heidelberg Stuckermarkt. Expresivní, bezskrupulózní text, inspirovaný mediálně známým případem Josefa Fritzla a Nataschi Kampuschové, neomylně krouží kolem tématu zneužívání moci, pohlavní identity a rozdělení pohlaví na slabé a silné, na oběti a násilníky.

ROZHOVOR

**Pavel Bár, Adam Novák,
Jan Šotkovský**

O místě pro muzikál na českých jevištích nelze pochybovat

Rozhovor s Pavlem Bárem (PB), Adamem Novákem (AN) a Janem Šotkovským (JŠ) – rozhovor s předními českými odborníky na muzikál, kteří byli zároveň tutory Překladatelské dílny 2014.

Je pro muzikál na českých jevištích místo? Jaké jsou pro muzikál v Čechách podmínky?

PB: O místě pro muzikál na českých jevištích myslím nelze ani v nejmenším pochybovat, a to už přinejmenším několik desítek let. Stačí sledovat obrovský divácký zájem o muzikál nejen ve specializovaných divadlech, ale i v řadě divadel činoherních po celé republice. Podmínky pro uvádění muzikálů se podle mého názoru také stále zlepšují, a to jak po stránce inscenační, tak interpretační. Přesto máme stále slabiny v nedostatku zdatných inscenátorů a profesionálů – zejména režisérů, choreografů,

světelných i zvukových designerů a dalších, ale i po stránce technických možností, zejména technologického vybavení divadel. Také mi často chybí živý hudební doprovod, který je v zahraničí běžný, ale u nás se diváci musí spokojit s hudební nahrávkou – to je ovšem dáno i omezenými finančními možnostmi divadel, zvláště těch regionálních.

AN: Muzikál je svěbytná jevištní forma, a proto na česká jeviště zákonitě patří. Podmínky pro muzikál v Čechách se zlepšují a to především proto, že začíná dorůstat nová muzikálová generace talentovaných interpretů.

JŠ: Místo nepochybně je, divácký zájem si ostatně muzikál vynucuje i v repertoárech kdysi výhradně činoherních divadel. Nechci být nařčen z nemístného optimismu, ale i podmínky pro muzikál v Čechách se mi zdají čím dál lepší – i vybavenost interpretů, i poučenost divácké obce, zdá se, roste.

Jak na muzikál podle Vás hledí odborná veřejnost? A jaký je divácký zájem?

PB: Odborná veřejnost mnohdy bohužel stále s apriorním despektem, který u nás k zábavně hudebnímu divadlu jako takovému vznikl už v dřívějších desetiletích. Na druhou stranu je třeba uznat, že některé „pražské písničkály“ kvalitami opravdu neoplyvají – nicméně množství špatných děl i inscenací najdeme také u jiných divadelních druhů. Každý, kdo se chce považovat za odborníka, proto musí umět rozlišovat kvality různých produkcí a ne vše shrnovat takřikajíc do jednoho pytle, který pak s posměšným nádechem nazve „muzikál“. A divácký zájem je obrovský, i proto je třeba podporovat kvalitní muzikálové divadlo a divákům na něj poukazovat.

AN: Odborná veřejnost, tím myslím kritiky a teatrology, hledí na muzikál s despektem a často i s pohrdáním. Slovo „entertainment“ je pro mě pejorativem. Když se divák baví a je plné divadlo – je to kýč. Když je divadlo poloprázdné a divák nechápe, co se na jevišti děje – je to umění. Naštěstí

diváci kritiky v novinách nečtou a dělají si o jednotlivých představení vlastní úsudek.

JŠ: Vesměs přezírávě a se spoustou předsudků. Ale z tohoto pravidla jsou samozřejmě různé výjimky, našťástí. Ale mrzí mě, že máme málo opravdu poučených muzikálových kritiků, kteří neupadají ani do nadřazeného pohrdání „pokleslým žánrem“ na straně jedné, ani do nekriticky fandovského vzhlížení i k těm největším nepodarkům na straně druhé.

Jak si na našich jevištích stojí český původní muzikál oproti inscenacím zahraničních muzikálů?

PB: Zahraniční muzikály mají tu výhodu, že proti původní domácí produkci mají za sebou obvykle už minimálně několik inscenací, to znamená, že jsou do značné míry osvědčené. Jejich úspěch pak už záleží jen na umu zdejších inscenátorů a producentů. Co se týče původních českých děl, je určitě nezbytné rozlišovat to, co nazývám „pražské písničkály“, od skutečných muzikálů. Ale i v zahraniční vznikají díla různých kvalit, v tom myslím nejsme ničím výjimeční – k nám se pak obvykle dostanou jen ty nejúspěšnější. Původní českou tvorbu je proto určitě dobré podporovat, ostatně jak už kdysi řekl Ivo Osolobě, čím více děl vznikne, tím větší máme naději, že se mezi nimi najdou kvalitní kusy.

AN: České původní muzikály jsou, bohužel, většinou písničkály, které nemají prokomponovanou hudební stavbu a strukturu. Zahraniční, především americké muzikály, mají tu výhodu, že čerpají z dlouhodobé tradice.

JŠ: Co do kvantity poměrně dobře, co do kvality je to poněkud slabší. Může za to i oblíbené české zaměňování muzikálu s písničkálem v domnění, že 15 písniček za sebou oddělených tu a tam dialogy už dá automaticky dohromady muzikál. Nedá.

Je to samozřejmě poněkud neférové srovnání, že zahraničí by k nám mělo přicházet „to nejlepší z nejlepšího“, už přefiltrovaná kvalita. Je zajímavé vidět na repertoárech divadel, že vedle osvědčených světových hitů má už

český muzikál i osvědčené hity tuzemské – *Noc na Karlštejně*, *Šakalí léta*, *Balada pro banditu*...

Jaký muzikál byste chtěli na českých jevištích vidět a proč?

PB: Titulů, které bych u nás rád viděl, je spousta. Ale jsem rád, že se v posledních letech daří stále více dohánět zpoždění za aktuálním děním v zahraničním muzikálovém světě. Přesto myslím, že u nás máme některé zbytečné mezery – za všechny uvedu například díla Stephena Sondheima, která vynikají neobyčejnými kvalitami v mnoha směrech.

AN: Myslím, že český divák většinu legendárních i moderních muzikálů již viděl. Ne každé téma je však přenosné a ne každý muzikál si české divadla mohou dovolit z finančních důvodů.

JŠ: To tak, já vyrazím některý svůj sen a za rok ho najdu v repertoáru jiného divadla, jehož dramaturgové čtou Zprávy DILIA... :-)) Obecně bych toužil po větším počtu „klasických broadwayských“ muzikálů z oné berlínsko-porterovsko-gershwinovské éry.

S DILIA jste spolupracovali jako tutoři v rámci Překladatelské dílny muzikálových libret. Myslíte, že je možné se překladatelskému muzikálovému textu naučit, nebo je to otázka talentových předpokladů?

PB: Podle mého názoru se dá určitě naučit jistým řemeslným postupům – stejně jako u jiných profesí. Některé podstatné věci, tedy slovní zásoba, cit pro jazyk či drobné nuance ve významech slov nebo v případech muzikálu zejména básnický a rytmický cit, jsou ale nepochybně záležitostí vrozeného nadání a talentových předpokladů. Bohužel se ale najdou i překladatelé nebo spíše řečeno překládající, kterým chybí nejen talent, ale kteří mnohdy nectí ani základy překladatelského či textařského řemesla, což pak v divadle „tahá za uši“.

AN: Můžete se naučit určitou techniku, naučit se porozumět hudbě a muzikálovým zákonitostem, ale jako nenaučíte zpívat někoho, kdo nemá hudební sluch a hlas, „nevyučíte“ nikoho textařem, pokud nemá umělecké „střevo“.

JŠ: Myslím si, že se to dá naučit podstatně víc než třeba překlad poezie – technická a řemeslná stránka věci tady hraje mnohem výraznější roli. Bez talentu ovšem nejde nic.

Čím by muzikál, který překládala Vaše svěřenkyně, mohl českého diváka zaujmout?

PB: Především svým neobvyklým a silným námětem, založeným na skutečných událostech – muzikál zobrazuje netypický vztah dvou mladíků, kterému kromě jistého druhu lásky a vášně vládne zejména silná citová závislost a vydírání a který vyústí v hrůzný zločin. Kromě něj ale muzikál *Thrill Me* – neboli v českém překladu Hanky Novákové *Příběh vášně* – jistě zaujme i hudbou nebo překvapivým rozuzlením.

AN: Pro českého diváka je důležitý titul, se kterým se dokáže identifikovat, musí na první dobrou z plakátu vědět (nebo alespoň tušit), o čem ten titul bude. HOUDINI je, alespoň si to myslím, jméno, který zná téměř každý. Houdini, David Coperfield – jmenujte dalšího iluzionistu, kterého zná celý svět. Navíc má tento muzikál pěknou hudbu a vtipné libreto i texty.

JŠ: Originální hudbou a silným příběhem.

Pavel Bár

Vystudoval postgraduální studium na pražské DAMU, které zakončil disertační prací o operetě a muzikálu v Československu po roce 1945, kterou vydalo nakladatelství NAMU.



V uplynulých letech dramaturgicky spolupracoval na inscenaci muzikálu *Funny Girl* (2011) v Severočeském divadle v Ústí nad Labem a na inscenaci operety Jacquese Offenbacha *Orfeus v podsvětí* (2012) ve Štátním divadle Košice. V Národním divadle moravskoslezském v Ostravě dramaturgicky připravil inscenaci Kálmánovy *Čardášové princezny* (2013), jejíž libreto také nově přeložil. Je také spoluautorem libreta k původnímu českému muzikálu *Fantom Londýna*.

Adam Novák

Významný producent muzikálů (první uvedení *Bídňků* a *Pomády*) se v současné době věnuje především překladům divadelních her a muzikálů, a to hlavně od amerických autorů. Hudební komedie *Miluju tě, ale...* (I Love You, You're Perfect, Now Change), *Pozvání na večeřek* (The Dinner Party), *Pokrevní bratři* (Blood Brothers), *Svou vlastní ženou* (I Am My Own Wife). Pro Hudební divadlo Karlín, kde od roku 2004 působí jako dramaturg, přeložil a napsal texty k muzikálům *Jekyll&Hyde*, *Producenti* a adaptoval kultovní český film *Limonádový Joe*.



Jan Šotkovský

Absolvoval dramaturgii na JAMU, kde je v současnosti pedagogem ateliéru muzikálového herectví. Je činným dramaturgem BURANTEATRU a Mětského divadla Brno, kde se pravidelně věnuje i dramaturgii muzikálu. Překládá z polštiny, němčiny (*Cyklisté*) a angličtiny (*Skleněný strop*).



DIVADELNÍ ODDĚLENÍ

Vzhledem k obrovskému množství děl a autorů, které DILIA zastupuje, jsme se rozhodli v této rubrice nadále uvádět jen české či světové premiéry nebo jinak významná uvedení (např. nových překladů či úprav). Tučně jsou označeni právě ti autoři, které zastupujeme. Záznamy o premiérách jsou krácené, neuvádíme v nich kompletní autorský tým.

Premiéry a užití děl

1. 9. 2014
Slovácké divadlo Uherské Hradiště
(Malá scéna)
Milan Šotek První provedení
Fraška à la krab (krabaret)

5. 9. 2014
Divadlo Šumperk První provedení
(Divadlo Hrádek)
Josef Čapek – Miroslav Pokorný
O pejskovi a kočičce

5. 9. 2014
Těšínské divadlo Český
Těšín – Česká scéna První provedení
Charlotte Bronteová –
Simona Nyitrayová
Jana Eyrová
Překlad: **Jarmila Fastrová**

8. 9. 2014 První provedení
Divadelní studio Marta
DIFA JAMU Brno – studenti
4. r. činoherního herectví
Šimon Peták a kolektiv
Moje výchova k herectví
(Pedagogická poéma
K. S. Stanislavského
a J. A. Pitínského)
Překlad: **Jaroslav Hulák**

9. 9. 2014
Divadlo v Dlouhé Praha
Jarmila Glazarová –
Martin Františák První provedení
Vlčí jáma

13. 9. 2014
Městské divadlo Kladno
(Divadlo Lampion) Česká premiéra
Agatha Christie
Vražda na Nilu
Překlad: **Marie Špalová**

16. 9. 2014
Divadlo Letí Praha
(Studio Švandova divadla)
Viliam Klimáček Česká premiéra
Nízkoctučný život
Uvedeno v rámci 8@8
Překlad: **Marie Špalová**

19. 9. 2014
Divadlo Petra Bezruče Ostrava
Felicia Zeller Česká premiéra
Klub outsiderů
Překlad: **Zuzana Augustová**

19. 9. 2014
Divadlo loutek Ostrava První provedení
Martin Geišberg
Aika ze ztracené pohádky

19. 9. 2014
DISK Praha – Katedra činoherního
divadla DAMU
Marius Von Mayenburg
Mučedník
Překlad: **Kateřina Bohadlová**

20. 9. 2014
Městské divadlo Brno – Činohra
(Činoherní scéna) První provedení
Nikolaj Vasiljevič Gogol – **Hana**
Burešová – **Štěpán Otčenášek**
Mrtvé duše
Překlad: **Naděžda**
Slabihoudová

26. 9. 2014
Divadlo Radost Brno První provedení
Vlastimil Peška
Krkonošské pohádky
Liter. předloha: **Marie Kubátová**

Výhodné provozování her – zaplacené zálohy

Divadelní oddělení upozorňuje na možnost výhodného provozování her zahraničních autorů, kde již byla zaplacená záloha a dílo lze tedy do vypršení smlouvy provozovat pouze za příslušná procenta honorářů zahraničních autorů (k nim je samozřejmě nutno připočítat procenta pro překladatele, příp. úpravu). Seznam je řazen chronologicky, novinky jsou vyznačeny tučně. Pro amatéry všechny francouzské hry za sníženou zálohu 200,- EUR netto na 8% z brutto tržeb, italské a španělské hry za zúčtovatelnou zálohu 300–400,- EUR netto na 8% z brutto tržby.

Synopse zde uvedených her naleznete na internetové stránce www.dilia.cz/synopse.

jméno autora – název hry	% z hrubých tržeb (zaplaceno do)
John Godber, Jane Thorntonová - Barmanky	za 6% netto (28. 2. 2015, profesionální divadla)
Woody Allen - Prokletí žlutozeleného škorpióna	za 7% netto (30. 11. 2015, profesionální divadla)
Woody Allen - Zahraj to znovu, Same	za 7,7% netto (30. 6. 2016, profesionální divadla)
Woody Allen - Sex noci svatojánské	za 7% netto (3. 6. 2015, profesionální divadla)
John Driver, Jeffrey Haddow - Čechov na Jaltě	za 6% netto (30. 6. 2015, amatérská divadla)
John Patrick - Manžel pro Opalu	za 6% netto (31.12. 2015, profesionální divadla)
Joseph Stein - Zorba	za 10% netto (31.12.2015, profesionální divadla)
David Mamet - Sexuální perverze v Chicagu	za 6% netto (30. 3. 2016, profesionální divadla)
David Mamet - Glengary Glen Ross	za 6% netto (6. 6. 2016, profesionální divadla)
Všechny hry Bernarda Shawa	za 9% brutto (1. 10. 2016)
Michael Cooney - Habaďůra	za 6,5% brutto (31. 12. 2016)
Martin McDonagh - Osiřelý západ	za 6,5% netto (do 31.12.2016, profesionální divadla)
Bernard Slade - Jen vzpomínky zůstanou	za 6% netto (31. 12. 2016, profesionální divadla)
Bernard Slade - Každý rok ve stejnou dobu	za 6,6% netto (7.7.2017, profesionální divadla)
Bernard Slade - Další roky ve stejnou dobu	za 6,6% netto (7.7.2017, profesionální divadla)
všichni belgičtí autoři (de Ghelderode, Barbard atd.)	vždy za 8% netto

12 České hry – divadelní oddělení

Pro usnadnění orientace v synopsích námi zastupovaných her připojujeme ke každé z nich grafické značky, které přiblíží charakter hry, žánr, obsazení atd.



trhák – hry, které doporučujeme zvláštní pozorností, jsou totiž buď horkými novinkami nebo již zaznamenaly velké úspěchy na světových scénách.



komedie – hry, které je možno zařadit do žánru komedie.



hry se zpěvy, muzikály – hry jednak hudebně dramatického žánru, nebo ty, které alespoň částečně obsahují zpěvy či tance.



hry dostupné v elektronické podobě – hry, které máme k dispozici v elektronické podobě, a můžeme Vám je proto obratem poslat e-mailem.



komorní hry – hry s malým obsazením, maximálně do čtyř postav.



hry vhodné pro amatéry – hry vhodné pro profesionální soubory, ale zároveň dostupné i pro amatérská divadla.



hry vhodné pro děti a mládež, pohádky – hry vhodné jednak pro dětské diváky, ale také pro mladé inscenátory, studentská, dětská divadla apod.



loutkové hry – hry čistě loutkové, nebo i takové, ve kterých spolu s loutkami vystupují i živí herci.

Nabízíme

České hry

Defender

Tereza Březinová

Obsazení: 1 muž, 1 žena



I: Viš, co jedí piloti?

S: Mám tu jenom brambory...

I: To, co normální lidi.

S: Mraky prej někdy chutnaj jako cukrová vata. Ty bílý... co vypadaj jako šlehačka. Člověk by čekal, že budou chutnat jako šlehačka, ale chutnaj jako cukrová vata. Škoda, že si z letadla nemůžeš nabrat trochu do hrníčku.

I: Vojenský piloti teda asi žerou ty armádní hnusy.

S: Nebo takhle jenom na lžičku, vytáhneš ji z kabiny a namotáš...

I: I když vono co si uvaříš, to sežereš.

S: Mám tu jenom brambory...

Horský srub, hlasy probouzejících se ptáků a zamrzlá voda. On, Ignác, působí jako starší rázný hrubián. Ona, Stella, jako zasněná éterická bytost. Vypadají jako milenecký pár, který se jen v nepříznivou roční dobu rozhodl strávit nějaký čas v horském srubu. Ale věci na balení se kupí, auto nejede a Ignác ztrácí sílu. Postupně se ukáže, že mezi těmi dvěma není zas tak normální vztah. Že je to možná celé naruby, že je to možná celé jen předstírání a hra.

Tragikomedie o dvou dějstvích, která ukazuje, jak těžké je komunikovat a doopravdy vnímat toho druhého. Jak těžká je snaha pomoci a pomoc také přijímat. Jak těžké je vyrovnat se s blížícím se koncem, zvláště když do toho vstoupí láska.

Hra získala čestné uznání při udílení Ceny Evalda Schorma za rok 2011.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Perseidy

Tereza Březinová

Obsazení: 9 mužů, 5 žen

Ona: Jsi v pořádku?

B: Zkurvený padající světla...

Ona: Co se ti stalo...

V: Dohasínáš... ten s tebou ale vyjebal. Tvůj první klient, myslela sis, že bejt děvka je nějaká pohoda? Omyl. Chlapi, co stavějí u silnice jsou prasata a úchylové.

B: Za ty prachy...

Perseidy je hra o obyčejných lidech, kteří mají své zázemí, práce, rodiny, stálé partnery a přece je jejich spokojenost jen zdánlivá a povrchní. Upínají se a utíkají k jiným partnerům, mění práce, kradou a dokonce i vraždí. Během jedné noci, kdy prochází Země každoročním pásmem asteroidů, prochází i řada postav svými každodenními problémy. Bezhlavě zamilovaný otec od rodiny On vraždí, aby si získal srdce mladé venkovské holky Ony. Mezi jeho obětí se objevuje schizofrenní sedmnáctiletá B/V, která se snaží dostat svou jedinou oporu z vězení. D bláznivě miluje svého milence M, i přes to, že žije ve spokojeném vztahu s policistou P. V duchu trierovské poetiky se v absurdních dialogích objevují zoufalé definice lásky, vztahů a nedosažitelného štěstí. Štěstí pocítí snad jen

ten Didi a Gogo, kteří čekají na zastávce konečné autobusu, kde pozorují padající hvězdy.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Stela

Tereza Březinová

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

STELA: Hvězdy jsou nejkrásnější za bouřky. Nejsou vidět a nikdo na ně nemyslí. (odmlčí se) Nemyslí nahlas...

Na šesti simultánních prostorech prahne pět postav po životní změně. Je noc a v hotelu v přístavu, kde se každý jen pozastaví, ale nezdrží, přemýšlí David nad svým dětským snem, který se mu nikdy celý nevyplnil. Vedle mladé ženy stárne, hledá oporu na nočním nebi a pije. Lena se snaží vymanit z Davidových pout a hledá únik v náručí kohokoliv jiného. Tony spí a nabírá síly na svůj let. Je pilot a má všechno. Dokonce i Stelu, dívku, která se snaží uniknout od silného citu, který jí k němu přivazuje. A proto narazí na samotáře Horáce, který na ni, zdá se, čeká. Všichni mají někam nakročeno a všichni vidí ve svých váhavých krocích východisko.

Básnické drama o osamělosti, lásce a stárnutí, které se nese v duchu nevyřčených tužeb a zoufalé snahy navázat kontakt. Dialog často vychází až z konfrontace několika od sebe vzdálených postav, které útržkovitými replikami pomáhají vhlížet do svých myšlenek a na stísněném prostoru ukazují, jak je těžké se k něčemu odhodlat.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Tereza Březinová (*1990),

studentka Divadelní vědy na FF UK. V červnu 2012 absolvovala divadelní hrou *Stela* Tvorbu textu a scénáře na Vyšší odborné škole při Konzervatoři Jaroslava Ježka. V témže roce se umístila ve finále dramatické soutěže Ceny Alfreda Radoka 2011 a Ceny Evalda Schorma s textem *Defender*, který byl pak v rámci Noci autorů v režii Dana Špinara scénicky čten v Činoherním klubu. V roce 2013 byla oslovena Vyšší odbornou školou hereckou, aby napsala pro absolventský ročník hru *Křižovatky*. Pro úspěch se hra přesunula z Pídivadla do prostoru divadla Reduta na Národní třídě. Její poslední hra *Perseidy* se opět umístila ve finále dramatické soutěže CAR 2013.

**Blíženci / Gemini****Pavel Bušta**

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

Castor a Pollux – dvě nejzářivější hvězdy souhvězdí Blíženci se pod jinými jmény v lidských mýtech objevují už od dob Babylonské říše, kdy jejich přízviska pravděpodobně patřila tehdejšímu bohu moru a náказы Nergalovi. Později se objevují i v řeckořímských bájích a v Bibli a celé souhvězdí Blíženců zaujímá v příbězích a legendách čím dál tím významnější postavení. Nehledě na astrologické významy, jež jsou mnohdy předimenzované a za vlasy přitažené, Blíženci zdůrazňují dvě stránky osobnosti, jak tu racionální, tak tu pudovou a zvířecou.

Stejně tak mohou představovat dvě vzájemně blízké lidské bytosti, jako jsou v původní hře Pavla Bušty Adam s Evou a Josef s Marií, později v jiném smyslu Eva s Josefem a Marie s Adamem. Všichni procházejí

protikladnými epizodami nepochopení a sblížení směřujícími k nevyhnutelnému konci.

Blíženci jsou tragikomickou hrou o dvanácti obrazech pojednávající o střetu osob dvou generací. Tuto srážku doprovází láska, chtíč a postupná ztráta iluzí. A samozřejmě nesmí chybět také Shakespeare!

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Pavel Bušta (*1991),

prožil dětství v Radotíně v harmonické rodině. Také zde prožil první léta puberty. Poté absolvoval Gymnázium Jana Nerudy na Malé straně. V sedmácti letech napsal první povídkovou sbírku *expres praharadotín*, která vyšla v roce 2011 v nakladatelství Mladá fronta. Od té doby spolupracuje s pražským Divadlem na okraji. Po střední škole studuje na Univerzitě Karlově v Praze. V nakladatelství Aula mu v roce 2013 vyšla sbírka básní *Dvojtvář*. Dále dokončil původní dramatický text *Blíženci / Gemini*. Pracuje také na dalších projektech. Za hru *expres praharadotín* získal 3. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2012.

**Cesta do zaslíbené země****Ladislav Fuks, Jan Žáček**

Obsazení: 14 mužů, 7 žen, případně mnohem více

Rabín: Sebevraždou si člověk přivodí smrt v hlubokém zármutku. Člověk nepodstupuje smrt, protože je to ušlechtilé, ale vyhýbá se tak utrpení a protivenství. Ale my nejdeme na smrt a nevyhýbáme se utrpení a protivenství. Těmi jsme již prošli. My teď půjdeme k životu. Do země zaslíbené.



Podle povídky Ladislava Fukse zdramatizoval Jan Žáček.

Holocaust je jedno z nejtragičtějších a nejkrutějších slov v historii lidstva. Samozřejmě, jeho praktická realizace je hrůzná. Řada lidí si pod pojmem holocaust představí mučení a vraždění židů v koncentračních táborech, na šatech našité žluté hvězdy, gheta... Ale jsou i jiné varianty ničení židovského národa.

Fuksův příběh vypráví o židech, kteří se vyplatili prakticky celým svým majetkem, aby mohli odjet ze 3. říše. Nacisté jim dají k dispozici špatnou loď, šíf, na němž mají doplout z Vídně po Dunaji až k moři. A tam na ně má čekat britská loď a odvézt je za „šťěstím“. Cestou nesmějí přistát u žádného břehu. Když se loď porouchá, přistane na ostrově uprostřed řeky. Zajedou hluboko do jeho nitra. Ocitnou se v ráji neposkvrněné přírody. Loď opraví. Jenže voda klesne a cesta ven již neexistuje. A pak už zbývá jediná cesta.

Do zaslíbené země lze dojít pouze tak, že se rozestoupí Jordán (Dunaj) a oni vejdou do jeho náručí. Dobrovolná smrt je vysvobozením, návratem k Bohu, kterého Židé kdysi opustili. Nebo který opustil je, když se musili rozptýlit do celého světa, hledající věčně cestu zpět, do svého „Chrámu“, čekající na příchod Mesiáše (jak o tom píše často např. I.B. Singer). Kdyby nevyrazili do bran řeky, musili by se postavit puškám fašistů okolo, či vstoupit do koncentračního tábora.

Holocaust dává lidem, které postihuje, dvě možnosti – zemřít dobrovolně nebo nedobrovolně. Hrdinové tohoto příběhu se rozhodli pro první variantu.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Nízkočuchný život

Viliam Klimáček

Slovensko

Překlad: Marie Špalová

Žánr: komedie

Obsazení: 4 ženy, 1 muž

1. *Nebudeš mít jiné diety mimo low fat life.*
2. *Nevezmeš jména diety své nadarmo.*
3. *Pomni, aby ses v den sváteční nepřežral.*
4. *Cti kalorickou hodnotu potravin svých.*
5. *Neosladiš.*
6. *Neusmažíš.*
7. *Nepokradeš v ledničce své po hodině šesté večerní.*
8. *Nebudeš se přezírat ani v myšlenkách, ni ve skutečnosti.*
9. *Nepožádáš o zákusek bližního svého.*
10. *Pomni, že jíš, abys žila a nežiješ, abys jedla.*

Poslankyně Ingrid, trpící bulimií, redaktorka vydavatelství Anita a pokladní Krista se potkávají v redukčním sanatoriu se zpřísněnou kontrolou tuků, glycidů a mastných kyselin. Účastní se tu kurzu hubnutí pod vedením přísné Miriam. Upřímnou snahu ale hatí duch svobody Egon, v jehož podání zní jedlý hřích jako příslib ráje.

Úspěšná komedie s podtitulem *Nejím, nežiju, nemiluju* šestinásobného držitele Ceny Alfréda Radoka Viliama Klimáčka přináší skvěle herecké příležitosti pro čtyři představitelky výrazných ženských postav, které se zdráhají zakousnout s chutí do života.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

NAGANO98

Filip Linhart

Žánr: rozhlasová hra

Obsazení: 6 mužů, 2 ženy

Devítiletý Mireček je blázen do hokeje a zrovna žije hokejovým turnajem při olympijských hrách v Naganu (1998). Fandí většinou se svým tatínkem doma u televize, který se objevuje poslední dobou víc doma místo v práci. Po hádce obou rodičů Mirečka dochází k přiznání, že tatínka vyhodili z práce kvůli alkoholu – začne ještě více pít. Čím víc vrcholí hokejový turnaj a Česká republika postupuje výš a výš, jejich manželství se hroutí. Nakonec se rozvedou a to už jsou Češi olympijskými vítězi a tatínek bere Mirečka na vítání hokejistů do Prahy. Hra počítá s využitím autentických záznamů projevů komentátorů (Záruba, Vichnar) na ZOHL v Naganu, které jsou dnes už takřka legendární a při jejich poslechu opravdové fandý zamrazí v zádech.

Ve hře jsou sklobuneny komické prvky obyčejného života a fanouškovství a prvky hluboké životní krize. V rozhlasové hře je zjevná zejména jemná hra s jazykem, kdy jazyk hokejový proniká mimo mantinely fanouškovství a objevuje se v obyčejném životě.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILLIA.

Filip Linhart (*1991)

se narodil 2. 4. 1991 v Benešově a vyrůstal v malebné horské vesničce Malá Morávka na severu Moravy. Poté, co odmaturoval na střední průmyslové škole, odmítl dále pokračovat jako strojař a od roku 2011 studuje obor Audiovizuální tvorba na Slezské univerzitě v Opavě, kde absoluuje krátkým filmem *Slušná náhoda*.



Jedinci se odhalují (2014)

Rudolf Trinner

Žánr: rozmarná komedie

Obsazení: 5 mužů, 3 ženy

Trinnerovu komedii *Jedinci se odhalují* slovo „rozmarná“ plně vystihuje, jak pro její celkovou dramatickou stavbu, tak i pro způsob chování a především jednání všech zúčastněných osob a problematický stav jejich myšlenkové úrovně.

Teprve krátkou dobu vdaná Eliška věří, že manžela vyléčí z nevěry sebranou milostnou scénou s přítelem – a aby byl její nápad ještě účinnější, podstrčí mu cizí pánské kalhoty, aby si myslel, že někde v bytě ukrývá dalšího milence.

Pouze toliko navenek bystrý a rádoby elegantní José Vilfert, jinak Josef Nováček, vydávající se za prokuristu francouzské pobočky jistě alžírské firmy, vymyslel sice dost komplikovanou, zato ale zaručeně novou metodu, jak se dostat k penězům. Vypsáním soutěže o nejdelsí slovo v šesti světových jazycích nalézá Vilfert pro tuto svoji metodu prostřednictvím Elišky, snachy paní Kateřiny Kubíčkové, svoji první kandidátku. Vztahy se vyhocují a objednané zboží se lífruje...

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILLIA.



DILIA DETEKTIVNÍ

Vila s věčným břemenem



Božena Šimková

Žánr: detektivní komedie

Obsazení: 4 muži, 3 ženy

Skončila světová válka. (Za čtvrt století dostane do názvu číslo 1, to aby se to v dějepise nepletlo.) Někdo na ní vydělal, někdo tratil, ale všichni chtějí rychle zapomenout a Žít! Užítav si! Jenomže život podražil a ne každý s ním může držet krok.

Kupodivu v té hříšné době, kdy místo boha zaujala výše konta, se stal zázrak. Aspoň tak to prohlásil své ženě Ignác Kolísko, jehož válečné úpisy připravily o malou továrnu v malém městečku, když mu – snad ze samého nebe – spadlo dědictví po strýci: patrová vila v pražské nóbl čtvrti.

A tím začíná (řečeno s Shakespearem) komedie plná omylů, posunuto o pár století blíž k nám omylů pečlivě připravených, aby se v jejich stínu mohlo hrát vabank. Navenek všichni společně, potají každý sám na sebe, všechno korektně v mezích zákona.

Nechybí ani láska, opěťovaná leč skrývaná, ale podložená solidním majetkem, ani nevinný flirt, který je ovšem včas a krutě potrestán (ztrátou majetku), a když hrozí, že se dokonalá konstrukce sofistikované strategie zhroutí, dojde i na mrtvolu.

Perfektní vyšetřování a nevyvratitelné důkazy objeví, co divák možná už tuší. Že všechno je jinak, což s oblibou pronášejí filozofové už od antiky, když jsou v úzkých.

Tahle komedie však touto výmluvou nekončí, protože po tom „JINAK“ se teprve ukáže „JAK“. Což je zatím přísně tajné, aby si každý mohl vytvořit vlastní hypotézu.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Lynč

Jan Vnoúček

Žánr: schizofrenní krimi o třech dějstvích inspirované filmovým dílem Davida Lynche

Obsazení: 2 muži, 1 žena, 1 mužská mrtvola



Zkušený detektiv Červor zasahuje v podivném a pitoreskním případě vraždy. Ku „pomoci“ má neschopného policejního nováčka Krunýře. K tragédii došlo v bytě jisté ženy jménem Sěpie, kterou oba kriminalisté zastihnou po nočním tísňovém volání v obývacím pokoji pološílenou v zakrvácených večerních šatech a s krví zbrocenou starožitnou mačetou v ruce. U jejich nohou leží mrtvola muže také ve večerních šatech, jehož useknutá hlava se válí opodál.

Samotné vyšetřování v bytě se nese v duchu jaderných dialogů, fraškovitých situací a stále podivnějších úkazů, které donutí detektiva Červora, aby využil svých okultních vědomostí a paranormálních schopností. Postupně zasvěcování nováčka Krunýře do případu navíc odkrývá zcela nečekané souvislosti i pravou identitu všech čtyř postav dramatu: detektiva Červora, policejního nováčka Krunýře, ženy Sěpie a mrtvolu muže jménem Vrak.

Zdánlivě kriminální případ nabývá stále znepokojivějších schizofrenních rysů, až na svém otevřeném konci s mrazivou pointou graduje jako případ z úplně jiné profesní oblasti lidské činnosti. A rovněž zde dochází k rozluštění do případu opakovaně a v různých formách vstupujícího symbolického vzkazu „odjinud“, jenž zní takto:

Sěpie v ohrožení zahalí vše do neprostupné temnoty.

Červor vnímá jen noc a den.

Krunýř je jeho záhada.

Vrak ukrývá klíč k pokladu, který nikdo nechce.

Ve skříni je Zlo.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Věštkyňě

Radim Weber, Karel Čapek

Žánr: detektivka

Obsazení: 3 muži, 3 ženy

Komisař Mac Leary se dohodl se svým kolegou Kalleyem, že jeho žena, která se bude vydávat za slečnu Jonesovou, navštíví jednu věštkyňu, o které měli podezření, že její živnost je pouhou zástěrkou jakéhosi pašování. Věštkyňě paní MacLearyové předpověděla, že se zamiluje do bohatého mladíka a odjede s ním mimo Evropu. Komisař si myslí, že je to nesmysl, protože paní MacLearyová je šťastně vdaná. Později zjistí, že se věštba zcela vyplnila.

Autor doporučuje hru uvádět společně s textem *Zločin na poště* pod názvem *Zločin na poště a Věštkyňě*.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.



Zločin na poště

Radim Weber, Karel Čapek

Žánr: detektivka

Obsazení: 3 muži, 5 žen, 1 dítě

Dramatizace stejnojmenné povídky Karla Čapka. Mladá poštmistřová Helenka se poté, co se zjistí, že jí v kase chybí 200.- Kč, utopí. Strážmistr Brejcha slíbí jejímu otci, že vypátrá pachatele oné krádeže. Překvapivě zjistí, že peníze ukradl adjunkt Houdek proto, aby dosáhl výpovědi Helenky z pošty a aby na její místo mohla nastoupit jeho snoubenka Julinka, kterou by rád měl na blízku. Strážmistr si uvědomí, jak je těžké spravedlivě potrestat tento čin, a rozhodne se, že spravedlnost vezme do svých rukou a oba milence od sebe navždy odloučí.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.



DILIA POHÁDKOVÁ

Jak čarodějnice Popleta čarovala pohádku (2013)



Ondřej Sedláček

Autor hudby: Ondřej Sedláček

Žánr: hudební pohádka

Obsazení: 2–3 muži, 2–3 ženy

Tato pohádka pro malé i starší děti začíná „vyčarováním“ hlavních pohádkových postav: krále, jeho dcery – princezny a draka, lehce nešikovnou čarodějnicí Popletou. V momentě, kdy se na scéně objeví pětihlavý drak Paterák, se děj komplikuje a začíná se „hrát“ o princeznu. Jak to ostatně v pohádkách bývá. Naštěstí pro Popletu se objeví selka Andělka, která povolá svého chytrého syna Tonda. Ten se pak do dění zapojí a princeznu pomůže. Malí diváci nakonec zjistí, že každý problém se dá vyřešit, ale vždy platí prověřené rčení: „Ševče, drž se svého kopyta!“

Hra obsahuje také původní písničky, které malé i větší publikum pobaví a děj oživí. Nechybí ani řada nečekaných rozuzlení zdánlivě složitých situací, které jistě ocení starší děti a dospělý doprovod. Představení trvá cca třicet minut.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Čáry máry



Eva Schwarzová

Žánr: pohádka s písničkami pro dětský soubor

Obsazení: 6 dětských herců

Jak již název napovídá, nakoukneme do strašidelné školy, kde vládne pevnou a spravedlivou rukou učitelka – Paní Bílé magie. Nemá to lehké, protože žáci jsou nezbedné děti, které baví vše, kromě učení. Nepovedené

kouzlo jednoho žáka způsobí, že se mezi dětmi objeví malá čarodějka Sajxa z jiné doby, kterou zpět může vrátit pouze hodná učitelka. Čas má do příštího úplňku. Ta se však nečekaně změní ve zlou a návrat Sajxy je tak ohrožen. Podaří se dětem učitelku osvobodit a umožnit Sajxe návrat domů? Poradí jim někdo? Vyřeší hádanky? Čas neúprosně běží...do úplňku zbývají jen dva dny.

Díky této pohádce si dítě – divák uvědomí, jak důležité je držet při sobě. Jednotlivec může zvládnout hodně, když ale více lidí vytvoří celek, který drží pevně při sobě, mohou si troufnout na cokoli.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. CD s hudbou můžeme zprostředkovat.

Čertovská pohádka

Eva Schwarzová

Žánr: pohádka pro dětský soubor

Obsazení: 7 dětských herců



Čertovská pohádka je dalším pohádkovým příběhem s písničkami v podání dětských herců, který se tentokrát odehrává v pekle. Dětský divák zjistí, jak je snadné dostat se do problémů a jak těžká cesta je z nich ven. Potvrdí si, jak důležité je kamarádství a nezištná pomoc druhým.

Víla Petúnie musí opustit svoji sestru Violku, protože je za své špatné chování potrestaná královnou vil. Promění se v bludičku a jako taková se dostane do pekla, kterému vládne hodná, ale přísná Luciferka. Stejně jako lidé, mají i čerti a čertice různé povahy a ne všichni dodržují pekelnický řád. Petúnie musí splnit úkoly, aby se mohla vrátit zpátky na zem, ale zjistí, že to asi sama nedokáže. Samozřejmě že i v našem pohádkovém příběhu všechno dobře dopadne. Pojdme se společně podívat, kdo Petúunii pomůže a jak se jí v pekle bude dařit.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. CD s hudbou můžeme zprostředkovat.

Kašpárek policajtem

Eva Schwarzová

Žánr: pohádka s písničkami pro dětský soubor

Obsazení: 9 dětských herců (mohou hrát i dospělí)



Příběh se odehrává v jedné vesničce. Starosta má velký problém. Ve vsi se totiž začínají ztrácet různé věci a posléze i živá zvířata. Starosta je postaven před rozhodnutí, jak tomuto zamezit. Napadne ho zvolit ve vsi policajta, kterým se stane Kašpárek. Ten postupně odhaluje dva vesnické lumpy a rozhodne se je usvědčit. Toto mu zkomplikuje Kuba (poslíček starosty), a tak se stane, že je Kašpárek sám zavřen jako zloděj. Nakonec se ale vše vyřeší a samozřejmě dobře dopadne.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. CD s hudbou můžeme zprostředkovat.

Kouzlo přátelství

Eva Schwarzová

Žánr: pohádka s písničkami pro dětský soubor

Obsazení: 9 dětských herců



„Kouzlo přátelství“ nás zavede do světa pohádkových bytostí. Díky strašidlu si uvědomíme, jak důležitá je pro nás rodina a jak chudý a smutný by byl život bez přátel.

Děd Vševěd potrestá své rozhádané dcery Slunečnici, Měsíčnici a Větrnici tím, že jim zakáže pracovat. Netuší, jak tím zkomplikuje život strašidlu, které ztratilo paměť a je donuceno bloudit po světě. Během své cesty však narazí na dvě malé kouzelnice a Všebyznu, ve kterých najde nejen kamarádky, ale získá díky nim i přátelství a nový domov.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. CD s hudbou můžeme zprostředkovat.

Lesní příběh

Eva Schwarzová

Žánr: pohádka s písničkami pro malé i velké diváky v podání dětského souboru

Obsazení: 9 dětských herců

Dvě vlčata se rozhodnou opatřit si dárek pro svou maminku, která slaví narozeniny. Při tom ale poruší její zákaz a bez dovolení opustí noru. Doplatí na svou neposlušnost a jeden z nich se ocitne ve velkém nebezpečí. Ještěže mají spoustu kamarádů, kteří se snaží pomoci, každý, jak umí. Nakonec vše dobře dopadne a vlčata se sejdou s maminkou.

Hra nabádá děti k poslušnosti, poučuje o následcích porušení příkazů rodičů. Zároveň poukazuje na to, jak snadno se můžou dostat do problémů a jak důležité je mít dobré kamarády, kteří neváhají pomoci. Součástí mluveného textu je osm písniček, aby bylo představení veselější a zajímavější.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. CD s hudbou můžeme zprostředkovat.



Na skok do pohádky

Eva Schwarzová

Žánr: pohádka s písničkami pro dětský soubor

Obsazení: 8 dětských herců

Text nás tentokrát zavede na hranici pohádkové říše. Na začátku příběhu je domácí úkol. „Myslíte si, že je rozdíl mezi lidským a pohádkovým světem? A jaký?“ Stará pohádková kniha po babičce a špatně dokončené zaříkadlo zavíná, že se dvě dívky ze světa lidí, ocitnou na hranici pohádkové říše. I když jsou obě ze stejné třídy, přesto jsou velmi odlišné. Královna vil jim napoví, jak se dostat zpátky a tím pro ně započne hledání cesty zpět. Seznámí se s vodníkem, skřítky, drakem a světluškou. Díky nim ale poznají i sami sebe. Dokážou se vrátit zpět do světa lidí? Najdou odpověď na zadání domácího úkolu?



Tato hra je zaměřená zejména na poznání sebe sama a na uvědomění si, co je důležité. Mnoho věcí se dá koupit za peníze. Přátelství ale ne, to si musí člověk zasloužit a vydobýt.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. CD s hudbou můžeme zprostředkovat.

Jak si princezna vzala draka

Božena Šimková

Žánr: pohádka s tajemstvími a písničkami

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

Pohádek o princeznách, které chtěl pro sebe drak, bychom napočítali celou řádku. Ale že by si princezna sama vzala draka, o tom vypráví jen jedna. Ta naše.

V malém zámku malého království není vůbec veselo. Pana krále trápí pakostnice, princezna se nudí, protože tatínek král ji od rána do večera nutí hrát Člověče nezlob se a ještě k tomu fixluje. Zato králův chráněnc Alfons dělá všechno možné, aby se králi zalíbil. Ne že by ho měl rád, ale aby mu odkázal trůn i s královstvím. Jenomže to by si ho musela princezna vzít za muže a ta o tom nechce ani slyšet. Možná proto, že se jí líbí mladý řezbář František, který jí postavil na zahradě lavičku a vyřezal na ní krásné srdce. A přitom dobře ví, že by mu král princeznu nedal a ještě by ho vyhnal za tu opovážlivost. Kdyby tak mohl udělat nějaký hrdinský čin, třeba se vrhnout do divoké řeky nebo porazit tříhlavého draka, napoví mu kmotříčka, která léčí královskou pakostnici, protože má lék na všechno, a když ne lék, tak aspoň radu. A taky prý umí čarovat. Možná proto se za tři dny na kopci hned proti královskému zámku objeví zčistajasna drak a všemi třemi hlavami křičí: My chceme princeznu!

A kdo půjde s tím drakem bojovat? Sluší se, aby to byl Alfons, když chce princeznu za ženu. I král mu to doporučil. Ale co řezbář František? Záleží na vás, děti, komu z nich pomůžete. Jistě už víte, kdo je statečný a kdo zbabělec. A jistě si vyberete dobře. Protože pak se dozvíte tajemství pohádky, která se tak zvláštně jmenuje: Jak si princezna vzala draka.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.



Krkonošská pohádka

Božena Šimková

Žánr: pohádka

Obsazení: 5 mužů, 1 žena, sojka (loutka)



Snad každé dítě v naší zemi zná slavný večerníček Krkonošská pohádka. Na televizní reprízy se dnes dívají se svými vnoučaty i babičky – pamětnice prvního uvedení ze sedmdesátých let minulého století. Po Listopadu přibýlo k televiznímu zpracování i knižní vydání, které do dnešních dnů přesáhlo daleko přes sto tisíc. K tomu se v letech 2001–2 přidal i Supraphon se třemi audiokazetami.

V roce 2013 se k televizním večerníčkům vrátila autorka Božena Šimková a ze šesti epizod vytvořila přidáním postavy Vypravěče celistvý příběh o tom, jak Anče a Kuba bojují s Trautenberkem za své štěstí, tedy aby se směli vzít. Zpočátku snášejí Trautenberkovo grobiánství, nepřejitnost, sobectví a lakotu, ale když pochopí, že je schopen pro peníze připravit lidi i o poslední kapku vody, vzeprou se a odcházejí. A není podstatné, že se jich ujme Krakonoš, ale to, že se rozhodli sami, podle svého svědomí, i když tím přijdou o střechu nad hlavou a skromné živobytí. Protože mlčet k lidské špatnosti znamená být sám špatný. A to je poselství této hry.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Princezna a loupežníci

Božena Šimková

Žánr: pohádka

Obsazení: 2 muži, 3 ženy



Snad každý, v životě nebo v pohádce, má nějaké tajné přání, sen, který by si chtěl splnit. Ale není vždy po ruce kouzelný dědeček nebo dobrá víla, aby ten sen změnili ve skutečnost. Záleží proto na každém, zda bude o svůj sen bojovat, anebo se ho vzdá. A o tom je i naše pohádka.

Královna si přeje, aby se její dcera provdala za boháče, v královské pokladnici už dávno není ani groš, jenže princezna tajně miluje obyčejného vojáka, který drží stráž u královské brány. Kuba by ze všeho nejvíc chtěl, aby už skončila vojna, ze které utekl, a nemusel se skrývat v lesích jako náčelník loupežníků. Hostinská Bětka sní o tom, že se jednou její hospoda nebude jmenovat U loupežníka, ale to by se jí nejdříve muselo splnit ještě jedno, tajné, přání.

A tak se stane, že se všichni setkají v královském lese, aby si ta svoje přání vybojovali. Ne mečem nebo puškami, ale vtipem a chytrostí, protože to je nejlepší způsob, jak vyhrát bez násilí.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Zlatá panna

Božena Šimková

Žánr: pohádka

Obsazení: 11 mužů, 6 (8) žen, malý chlapec a další



Zlatá panna není „jen“ pohádka. Je to především dramatický příběh o cestě za snem, o lásce a zradě, o touze po moci, která se nezastaví ani před vraždou. Je to i příběh o tom, jak snadno lze člověka obalamutit frázemi o cti a věrnosti, že pro údajné blaho království zabije přítele. A v neposlední řadě příběh o naději a hluboké víře, že dobro zvítězí, když se lidé nedají zlomit.

Hra je psaná rytmizovanou prózou, je tedy třeba důsledně dbát na melodiku řeči, protože jen tak vynikne krása a bohatství jazyka.

Text je k dispozici v DILIA.

Nabízíme

Zahraníční hry přeložené

Scénář (Le Scénario, 1976)

Jean Anouilh

Francie

Překlad: Alexander Jerie

Žánr: činohra

Obsazení: 6 mužů, 4 ženy (rozhlasový hlasatel)

Milej zlatej, já jsem profesionál. Mě nemůžeš soudit podle běžných norem. Můj talent je na dně sklenice, ale protože nevím který, jsem nucen jich vypít vícero...

Přátelé, teď vám prozradím tajemství úspěchu dnešního umění: sex! Řekněte, že jsem se zbláznil! Jenomže já v tomhle řemesle došel daleko, protože jsem vždycky dřív než ostatní vyčmuchal, co se bude prodávat až za pět let. A dneska můžete vydělat peníze jenom na sexu. Sex je moc důležitá věc, pane d'Anthacu!

Srpen 1939, předvečer války. V bistru malého hotýlku ve fontainebleauském lese sedí dva scénáristi d'Anthac a Paluche a snaží se napsat scénář, zatímco z rádia se ozývá Hitler. „Rozhodně je to hluboce lidskej námět. Vypni toho Hitlera, člověk neslyší vlastního slova.“ Za tři hodiny musí scénář prezentovat důležitému producentovi, čas běží a válka se blíží. Přes vymyšlení

scénáře se seznamujeme s životními scénáři obou mužů. Starší d'Anthac je zlomený člověk, proutník a alkoholik, který má rád své pušky. Mladší Paluche je starostlivým otcem čtyřleté dcerky, kvůli které snáší mnohé. Scénárista d'Anthac (ne)tuší, že brzy zemře. Paluche bude muset zase scénáristické pero vyměnit za zbraň a vojenskou uniformu. Nejsou to totiž oni, kdo píše scénář, ale válka.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.



HRY MOIRY BUFFINI V DILIA

Handbagged (2014)



Moira Buffini

Velká Británie

Překlad: Hana Pavelková

Žánr: Činohra

Obsazení: 2 muži, 4 ženy

Žádná jiná žena není tak slavná jako britská královna Alžběta II. a žádná jiná žena nebudí ve Velké Británii takové kontroverze jako bývalá předsedkyně vlády Margaret Thatcherová. Ve hře *Handbagged* se ke slovu dostanou obě. Dramatička Moira Buffini dokonce jejich postavy zdvojila, takže na jevišti vystupují královny i premiérky dvě – mladší a starší královna a mladší a starší Železná lady. Aby mohly vyprávět příběh svého komplikovaného vztahu mladému publiku, pro které jsou osmdesátá léta 20. století vzdálená podobně jako druhá světová válka, asistují jim i dva mužští herci, kteří hrají zbývající 18 rolí – od královského komorníka po americký prezidentský pár. Způsob, jakým se historie vypráví i nevypráví, je neustále komentován všemi postavami, které neustále vystupují ze svých rolí, aby mohli k jednotlivým událostem či názorům zaujmout vlastní postoj a divákům dovysvětlit, jak to vlastně bylo. Jsme přeci na divadelním jevišti.

Překlad textu bude k dispozici v zimě 2014. Anglický original lze zprostředkovat k nahlédnutí.

Král je panna (Silence, 2002)

Moira Buffini

Velká Británie

Překlad: Marie Špalová

Obsazení: 3 muži, 3 ženy

Silence, cenami ověřená hra mladé britské autorky Moiry Buffini, se odehrává v Anglii devátého století, v době vikingských nájezdů a hysterie z nadcházejícího konce tisíciletí. Silence je jméno hlavního hrdiny, mladičkého cumbrijského prince, za kterého se má provdat francouzská princezna Ymma. O svatební noci ale zjistí zvláštní věc – pubertální mladík, který neví, zda věří v Ježíše nebo Odina a který má z první noci se ženou panickou hrůzu, je ve skutečnosti dívka – i když o tom sám neví... A tak se Silence a Ymma rozhodnou utéci – ale jsou věci, kterým se utéci nedá. Silence je svérázná středověká „road movie“ psaná současným jazykem, balancuje na pomezí komedie a osvěžujícím způsobem se dívá na genderovou tematiku.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILLA.

Večeře (Dinner, 2002)

Moira Buffini

Velká Británie

Překlad: Lucie Kolouchová

Obsazení: 4 muži, 3 ženy

Hra mladé anglické dramatičky Moiry Buffiniové měla premiéru v londýnském National Theatre. Vypráví příběh jednoho velmi podivného večírku. Hostitelka Paige chce oslavit vydání filozické spisu svého manžela, Larse. Hosty jsou vědec Hal, jeho žena, sexy televizní hlasatelka Sian a nonkonformní umělkyně Wynne. Ani jídelníček není úplně normální, jednotlivé chody se moc nedají jíst, zato ale leccos symbolizují. Číšník moc nemluví a vůbec se chová trochu zvláštně. A do toho se objeví



Mike, mladík, jenž údajně opodál naboural svou dodávku. Snobská společnost pozve mladíka „z lidu“ ke stolu a zapojí ho do svých krutých společenských her, vzdáleně připomínajících Albeeho *Kdo se bojí Virginie Woolfové*. Vyjde najevo, že důvod večere je vlastně jiný, že Mike je vlastně tak trochu zloděj a že číšník vůbec není číšník, ale najatý vrah. Najala ho Paige jako zlatý hřeb své večere. Kdo ale má zemřít a proč? Večeře je krutá komedie s typicky britským suchým konverzačním humorem a mnohými překvapivými zvraty.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILLA.

Moira Buffini (*1965)

vystudovala anglický jazyk a drama na londýnské univerzitě Goldsmith College. V roce 1992 obdržela ocenění festivalu Fringe za hru *Jordan*, kterou napsala spolu s Annou Reynolds. Úspěch Buffini jako dramatičky následoval i s dalšími hrami: *Gabriel* (1997), *Král je panna* (1999), *Loveplay* (2001). Její černou komedii *Večeře* uvedlo v roce 2003 Národní divadlo, odkud byla pro velký úspěch převzata k reprízám na West Endu. Hra byla nominována na cenu Olivier jako komedii roku. Moira Buffini je také občasnou scénáristkou, v roce 2013 mimo jiné adaptovala do podoby scénáře svou hru *A Vampire Story* pro film *Byzantium* v režii Neila Jordana.



Talk show (2000)

Jaime Chabaud

Mexiko

Překlad: Lenka Bočková

Žánr: komedie

Obsazení: 2 muži, 3 ženy (2 mužské hlasy + volitelné postavy – kamera-mani, maskéři, rekvizitáři etc.)



DOKTOR: (Přerušuje Alexe.) Vaše tvrzení, že žárlivost náleží ke kulturnímu statutu, mi připadá velmi smělé. Vy se, jako představitel mexické společnosti, pokoušíte očistit svou nevěru přijetím toho, že všichni, včetně vaší partnerky, mohou být nevěrní, a tudíž i vinní.

ALEX: Nebo nevinní.

MODERÁTORKA: Jak pohodlné!

POPELKA: (Pohládí Alexe.) Kdybych s tebou bydlela já, šmudlíku, nasadila bych ti parohy se všemi sousedy...

Hra o nedoceneném spisovateli, kterého stávající životní situace – neúspěch, rozchod s přítelkyní a nedostatek financí, dovede až k psaní scénářů pro televizní pořad formátu talk show.

Komedie *Talk show* obdržela v roce 1999 cenu za nejlepší národní hru, kterou uděluje mexická INBA. Hra byla knižně vydána jako 6. svazek edice Latinskoamerická dramatika, Transteatral, Praha 2013.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Jaime Chabaud (*24. 2. 1966, México),

mexický dramatik, pedagog, novinář a teatrolog. Na univerzitě UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México) vystudoval hispanistiku a dramatickou literaturu a divadlo. Na CUEC (Centro Universitario de Estudios Cinematográficos) se věnoval studiím filmu. Je ředitelem časopisu specializovaného na divadlo *Paso de gato*. Je trojnásobným držitelem ceny **Punto de Partida** udělovanou jeho alma máter – univerzitou UNAM (cenu získal v letech 1987, 1988 a 1989). Je ale také držitelem mnoha dalších ocenění, ze kterých jmenujme např. **el Premio Nacional de Dramaturgia Fernando Calderón del Gobierno de Jalisco** za jeho hru *¡Que Viva Cristo Rey!*; **el Premio Nacional Obra de Teatro 1999 del INBA** za hru *Talk Show*, **el Premio FILIJ de Dramaturgia 1999** za hru *Sin pies ni cabeza* a **el Premio Nacional de Dramaturgia Víctor Hugo Rascón Banda 2006** za hru *Rashid 9/11*. V roce 2013 získal cenu **Juan Ruiz de Alarcón** za svou kontinuální dramatickou tvorbu. Dohromady napsal více jak 30 divadelních her, z nichž některé byly uvedeny na jeviště, knižně vydány a mnohé z nich byly přeloženy i do několika cizích jazyků – bulharštiny, němčiny, portugalského, francouzštiny či angličtiny. Do češtiny již byla přeložena jedna z jeho her *Božský pastýř Góngora (Unipersonal de Divino Pastor Góngora, 2001, překlad Martina Černá)*, která byla publikována jako součást Antologie současného mexického dramatu *Pět mexických her* (vydal Divadelní ústav, 2005). Výběr z díla: *Tempranito y en ayunas* (1989), *Baja la voz* (1991), *¡Que viva Cristo Rey!* (1992), *Elajedrecista* (1993), *Perder la cabeza* (1995), *Galaor* (2000), *Talk show* (2000), *Oc Ye Nechca (Érase una vez, 2010)* a zatím jedna z posledních *El Kame Hame Haa* (2013). V současné době je Jaime Chabaud stipendistou programu Sistema Nacional de Creadores de Arte del FONCA.



Velké lhaní (Gros mensonges, 2009)

Luc Chaumar

Francie

Překlad: Jaromír Janeček

Žánr: situační komedie

Obsazení: 2 muži, 2 ženy



ETIENNE: Já jí, Gabrieli, lhal!!!...Namluvil jsem jí, že já jsem se taky oženil. S úžasnou geniální ženskou! A že se ze mě stal velký architekt! Uvědomuješ si to?! Ze mě, kterej po tom, co jsme se rozešli, vylít ze školy, a kterej u tebe stojí u prkna jako projektant!!!

GABRIEL: No, tak to už je poněkud horší...ale pořád...

ETIENNE: To není všechno!!! Já byl absolutně přesvědčený, že to odmítne, a tak jsem ji pozval i s manželem do MÝHO domu na venkově, abych jí představil SVOU ženu a svoje dítě, který neexistou!!!

Když člověk jednoho dne potká bývalou „ženu svého života“ a vymyslí si kolosální lež, je téměř jisté, že riskuje a že se mu to jednoho dne mnohonásobně vrátí. Pro Etienna ten den právě nastal.

Dobře napsaná situační komedie *Velké lhaní* slaví v současné době v Paříži velký úspěch.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Černá káva (Black Coffee)



Agatha Christie

Velká Británie

Překlad: Alexander Jerie

Žánr: Detektivní hra ve třech dějstvích

Obsazení: 10 mužů, 3 ženy

Noční můra slavného vědce, Sira Clauda Amoryho, se stane skutečností, když je z jeho sejfu odcizena listina s návodem na výrobu ničivé výbušniny. Hercule Poirot je požádán, aby se případu ujal, ale přijede příliš pozdě, než aby stačil zabránit smrti svého klienta... Je zloděj vynálezu současně i vrahem? Nebo se jedná o dva různé zločiny? Prvním podezřelým je automaticky tajemný italský lékař Careli, který se v domě záhadně objevil v předvečer zločinu jakožto dávný přítel novomanželky syna lorda Amoryho Lucie. Ta je však z jeho návštěvy spíše vyděšená a prosí manžela, aby ji odvezl pryč. Mladý pán má však velké dluhy a přístup k penězům jen skrze svého despotického otce. Pak je tu ambiciózní sekretář Raynor, temperamentní neteř Sira Amoryho Barbara a jeho staropanenská sestra. A všichni členové domácnosti měli příležitost i dobrý důvod otrávit Sira Amoryho. Ještě že má Poirot sebou svého věrného kapitána Hastingse, který ho přivede na stopu a tak když se na venkovské sídlo dostaví Inspektor Japp, Poirot už potřebuje udělat jen poslední zkoušku...

Text je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.

Pozor, padá družice! (A History of falling things, 2009)



James Graham

Překlad: Jan Hanzl

Žánr: Činohra

Obsazení: 3 muži, 2 ženy, 1 chlapec, 1 mužský hlas

Robin píše knížky pro děti a trpí keraunothnetofobií, což je chorobný strach z padajících družic. Od sedmi let proto nevychází ven. Jackieann má našlápnuto k úspěšné kariéře ve světě financí, ale po zážitku z metra zasaženého bombovými útoky opustila kancelář v londýnském mrakodrapu a pracuje ze svého dětského pokojíčku. Ti dva se seznámí přes internet. Zamilují se do sebe (přes internet), ale brzy zjistí, že to jaksi nestačí (přes internet). Cesta k vzájemnému setkání však v jejich případě není lehká, přestože od sebe bydlí jen pár minut. Dokážou se jeden pro druhého postavit svým strachům i reálnému světu číhajícímu před prahem domu, který nebyli schopni po léta překročit?

Nápaditá moderní lovestory o tom, že s fobiemi je potřeba bojovat, že před životem nemá smysl se uzavírat a že ne všechno, co vystoupá vzhůru, musí nutně spadnout zpátky dolů.

Text je k dispozici v elektronické verzi v DILIA.

Poutník (Der Wanderer, 1999)



Elfriede Jelinek

Rakousko

Překlad: Zuzana Augustová

Žánr: monodrama

Obsazení: 1 muž

Poutník, dramolet nazvaný podle Schubertovy písně. Jedná se o jakýsi dodatek ke hře *Hra o sportu – Sportštyk*, respektive k jejímu závěrečnému monologu, ve kterém se autorka, sama vtělená do postavy Elfi Elektry, vyrovnává se vztahem k duševně nemocnému otci, k jeho chorobě, umírání a smrti.

Dramolet *Poutník* je intimním monologickým textem, který pojednává totéž období a téma, jen z opačného pólu, s opačnou perspektivou. Jediným mluvčím textu je právě postava autorčina otce. Ve svém monologu reflektuje poslední období svého života, či spíše ne-žití, v napůl nedostavěném rodinném domku, který majitelé předělali na starobinec. „Pěče“ o větší množství starých a bezmocných lidí jim totiž měla finančně umožnit dům dostavět. Sem autorčina dominantní matka nemocného otce umístila. (Tentýž motiv známe z autobiografického románu E. Jelinek *Pianistka*.) A autorka se ústy postav, které nesou autobiografické rysy (Autorka, Žena, Elfi Elektra ve *Sportštyku*), obviňuje, že „odsunutí“ a tím nepřímo „smrti“ otce nezabránila. V otcově monologu v dramoletu *Poutník* se však ozývají pouze vzpomínky na ženu, něžně přezdívanou Loneli (matka autorky se jmenovala Ilona, jedná se tedy zřejmě o skutečnou zdrobnělinu jejího jména), na vlastní život a osud, důstojnost, které nenávratně ztratil, stejně jako přítomnost vlastní ženy. I putování, které dříve miloval, je teď už jen imaginární, ať už se jedná o hrdinovu pomyslnou pouť vnějším světem, který si musí v představách přiblížit do svého nového obydlí, anebo o putování vlastním vnitřním mizejícím světem, či o postupování obou. Zároveň je text paradoxní zpovědí rozpadajícího se vědomí, které vlastní rozpad či proměnu reflektuje. Výpověď je prostá jakýchkoli zahořklých tónů, ovšem nikoli ironie, sebeironie a sarkasmu.

Do individuálního osudu, respektive jeho ztráty, navíc pronikají obecnější motivy: úvahy o prolínání rolí obětí a pachatelů v současném světě, odkazy na nacistickou minulost, která se takřka v každém díle stává předmětem autorčina zájmu, se mísí s motivy z otcova v jistém smyslu netypického osudu za 2. světové války, ve srovnání s ostatním židovským obyvatelstvem. Otcův život i umírání tak v tomto asociativním, lyrickém textu získávají obecnější platnost.

Scénické čtení dramatu *Poutník* se konalo 22. 10. 2014 ve Východočeském divadle Pardubice (Malá scéna ve dvoře Pardubice) v rámci cyklu INprojekty (Malé inscenační projekty světových novinek).

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Jen žádnou paniku! (Pour cent briques t'as plus rien maintenant, 1976)



Didier Kaminka

Francie

Překlad: Alexander Jerie

Žánr: komedie

Obsazení: 7 mužů, 2 ženy (6 hlasů)

Dva mladí Pařížané Paul a Sam neustále řeší svou tísnivou finanční situaci. Paul je nezaměstnaný a jeho spolubydlicí Sam o práci právě přišel. Jediným řešením jejich těžké životní situace se stane vyloupení banky. Paul a Sam ale nejsou úplně typičtí bankovní lupiči, a tak při samotném přepadení dojde k řadě nečekaných situací a zvrátů. Paul a Sam zajmou velmi milé a chápatější rukojmí a nakonec se jim podaří získat na svou stranu i komisaře, který je měl původně zatknout.

Úspěšná komedie *Jen žádnou paniku!* byla pod názvem *Prachy v prachu* v roce 1982 zfilmována (režie: Edouard Molinaro) a stala se populární v celé Evropě.

Francouzský scénárista, dramatik a herec Didier Kaminka je u nás známý především svou hrou *Osamělost fotbalového brankáře*, ve které v roce 1987 pod režijním vedením Evalda Schorma exceloval Pavel Zedníček.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Jedna... druhá (L'une, 2011)



Denis Lachaud

Francie

Překlad: Jaromír Janeček

Žánr: činohra

Obsazení: 3 muži, 4 ženy (možno méně)

Už tě nemiluju
Milovala jsem tě už tě nemiluju
Milovala jsem tě ano
celou svou bytostí
Nosila jsem tu lásku v sobě
jako jsem v sobě nosila našeho syna
jako jsem v sobě nosila naši dceru
se vši vahou co k tomu patří
(...)
Dnes se na tebe dívám
znám tě
vstupuješ do mě očima a víš co si říkám
Říkám si že už v sobě nenosím nic
To si říkám
Říkám si že už nic necítím

V každé ženě, v každém muži, v každém člověku jsou dva lidé. Věčný dialog sám se sebou. Před každým rozhodnutím, při každém hodnocení. V tomto případě odejít nebo zůstat. Opustit manžela, rodinu, děti, vyhořelý vztah? Anebo tu zůstat pro druhé a nemyslet na sebe?

Hra *Jedna...druhá* je dialogem dvou JÁ. Lachaudův komorní text je slibnou příležitostí pro zajímavou hereckou práci.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Jestli nás nenecháte snít, my vás nenecháme spát (If You Don't Let Us Dream, We Don't Let You Sleep, 2013)

Anders Lustgarten

Velká Británie

Překlad: Lucie Kolouchová

Žánr: činohra

Obsazení: 3 ženy, 5 mužů

Nejnovější hra Anderse Lustgartena zkoumá etiku politiky úsporných škrťů a její vliv na současnou společnost. Brechtovsky laděná hra nastoluje situaci, kdy veškeré veřejné služby a sociální systém je zprivatizován – a co se stane, vidíme hned ve druhé scéně, kdy zoviální řemeslník nainstaluje vyděšené důchodkyni doma „měřič dluhů“, automat, který pravidelně vyžaduje svou dávku peněz, jinak v domácnosti nic nebude fungovat. S důchodkyní se podíváme i do zprivatizovaného zdravotnictví, kde se paní ocitne po pokusu rozmlátit zmíněný automat. Pokud první půli hry tvoří sled obrazů z neutěšeně zprivatizované společnosti, druhá půle nabízí radikální řešení. Ocítáme se ve Dvoraně veřejného mínění, kde protestanti horlí proti zkorumpovaným bankéřům a celému nefunkčnímu systému. Jediným jejich posluchačem je ale pouze nedávno vyhozený mladý bankéř, skeptický k jakékoliv možnosti změny. Sociální téma a téma



občanských nepokojů, které nedávno otřásl Británie, zpracovává Lustgarten s typicky britským černým humorem a nadsázkou. Ne nadarmo získal stipendium Nadace Harolda Pintera, tento autor je mu vskutku blízký.

Hra měla premiéru v únoru 2013 v londýnském Royal Court Theatre v režii Simona Godwina.

Text je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.

HRY KATHRIN RÖGGLA V DILIA

nevyhnutelní (die unvermeidlichen, 2011)

Kathrin Röggla

Rakousko

Překlad: Martin Sládeček

Žánr: komedie

Obsazení: 6 postav (3 muži a 3 ženy)



Konference! Konference o finanční krizi, migraci, životním prostředí, klimatu či obchodu jsou fenoménem dneška. Kde končí jedna, začíná druhá. Jejich výsledky a smysl již přitom nelze usledovat. Nevadí. Hlavní je zůstat „in flow“!

Právě o nekončícím konferování pojednávají *nevyhnutelní* rakouské autorky Kathrin Röggla. Ačkoli jde o politickou komedii v pravém slova smyslu, nejsou jejími protagonisty politici, nýbrž tlumočníci. Ti se vstupem do kabiny opouštějí sebe samé a stávají se nástroji zpolitizovaného jazyka. Sdělení, kterým často nerozumí, předávají dál s mechanickou přesností a bezděky tím odhalují jejich nesmyslnost. V kontrastu k tématům globálních rozměrů pak stojí banální rozhovory, které vedou o pauzách.

nevyhnutelnými potvrzuje Kathrin Röggla svou pozici „reportérky mezi německojazyčnými dramatiky“. Na základě vlastních rešerší a četných rozhovorů s tlumočníky vytváří rytmicky podmanivou koláž plnou jazykového humoru. Bere floskule a termíny za slovo, dovádí je do důsledků a z kritiky jazyka činí poutavou kritiku společnosti, která ho používá.

Premiéra *nevyhnutelných* se konala roku 2011 v Nationaltheater Mannheim. Velkého úspěchu však došla i jejich stejnojmenná rozhlasová adaptace, která plně využila hudebnosti textu.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

my nespíme (wir schlafen nicht, 2004)



Kathrin Röggla

Rakousko

Překlad: Martin Sládeček

Žánr: činohra

Obsazení: 3 muži, 3 ženy

Jak jste na tom s quick-eatingem, short-sleepingem a soft-skilly? Máte všechny key-abilities? Co? Neumíte si s naším wordingem poradit? A co ještě neumíte?

Veletřh kdesi v Německu. Šestice postav z prostředí trhu a médií odpovídá na otázky jakési „ne novinářky“. Tušit je za ní samotná rakouská spisovatelka Kathrin Röggla. Ta text *my nespíme* vytvořila na základě tří desítek rozhovorů, které vedla se skutečnými představiteli tohoto skrz naskrz ekonomizovaného světa. U dokumentárního realismu přítom nezůstala. Svě postavy nechává promlouvat výsostně stylizovaným jazykem a podává tak fascinující obraz současné společnosti výkonu. Redukci lidí na funkce, které v ní zaujímají, reflektuje redukcí postav na hlasy, postrádající hlubší psychologii. Postavy Kathrin Röggla nespí, aby udržely růst – neboť jen to se počítá, nespí, aby nebyly nahrazeny jinými. V modu maximální efektivity přežívají jako stíny sebe samých.

Ztrácejí identitu a mluví o sobě jen ve třetí osobě. Jazyk je v *my nespíme* zdrojem komiky i hlavním prostředkem kritiky neoliberalistického systému zevnitř. Je rytmicky podmanivý, plný chytře variováných klíš a anglicismů.

Text *my nespíme* byl v roce 2004 původně vydán jako román. Ihned vyvolal živý ohlas a ještě v témže roce byl autorkou upraven pro divadlo a poprvé uveden v Düsseldorfer Schauspielhaus. Od té doby jej do svého dramaturgického plánu zařadilo mnoho divadel v německojazyčném prostředí i mimo něj. Velmi úspěšná je také jeho stejnojmenná rozhlasová adaptace. Oceněn byl např. Cenou Bruna Kreiského pro nejlepší politickou knihu roku 2005.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

fake reports (2002)



Kathrin Röggla

Rakousko

Překlad: Martin Sládeček

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní (šest postav)

3 i couldn't help myself, but i started shouting oh my god, oh my god.

4 a zas tu máme hlas, který přeskočí. který nejdřív přeskočí a pak na jednoho vyskočí.

5 šilenství, řekla, šilenství.

6 kdo?

3 no ona!

4 je přece taky novinářka. a sice ne obyčejná novinářka, ale zasažená novinářka. protože dnes jsou i novináři zasaženými, tj. musejí to, že ztratili řeč, říci obzvláště přesvědčivě, aby se to ještě vůbec dostalo k publiku.

11. září 2001: Šestice blíže neurčených postav ze světa médií komentuje aktuální dění a ve změti „fake reports“ se k němu zoufale pokouší zaujmout jakýkoli osobní postoj.

fake reports jsou prvním celovečerním textem „reportérky mezi německo-jazyčnými dramatiky“ Kathrin Röggla. Ta v něm zpracovává události 11. září 2001, které tehdy v New Yorku osobně zažila. Přesvědčivě analyzuje způsob, jakým na ně reagovala média, onen kolektivní pokus o pochopení nepochopitelného prostřednictvím fikcionalizace skutečnosti. Z textu přitom jasně vyplývá: Některé obrazy či výroky z tohoto dne se ve formě fragmentů novodobého mýtu trvale vtisknou do paměti západního světa a jako nástroj politiky strachu budou utvářet i jeho budoucnost.

Premiéra *fake reports* ve vídeňském Volkstheater se konala ještě v roce jejich dopsání. Především hloubka autorčina vhledu do mediální mašinerie, stejně jako nesporné divadelní kvality tohoto textu a jedinečnost jeho hudebně stylizovaného jazyka mu v německojazyčném prostoru právem dopomohly k úspěchu.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

zúčastnění (die beteiligten, 2009)



Kathrin Röggla

Rakousko

Překlad: Jan Bednář

Žánr: činohra

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

Kathrin Röggla ve své hře reaguje na bouři, kterou způsobil případ vězně Nataschy Kampuschové. Na oběť, která zpočátku vzbuzuje soucit celé společnosti, se postupně snáší stín pochyb a sílící únavy z příběhu, který se rychle omrzel. Vše se odehrává v médiích a svých rolích se ujímají typické figurky dnešní doby: rádoby novinář, odborník (psycholog),

padlá hvězdička, paní odvedle, údajný přítel a v neposlední řadě zástup účastníků internetových diskuzí. Ti všichni komentují dění, dávají dobré rady a vynášejí soudy. Jejich zájem však netrvá věčně.

K mediálnímu světu odkazuje hra i svou formou. Oběť je sice v centru dění, avšak za celou dobu se neukáže na jevišti. Postavy nepromlouvají, místo toho citují samy sebe. Mluví o oběti, ale přitom odhalují svou pravou tvář a zároveň ukazují způsob, jakým se utváří prchavý mediální obraz skutečnosti.

Hra *zúčastnění* byla nominována na prestižní cenu současné dramatiky Mülheimer Theaterpreis 2010.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Kathrin Röggla (*1971),

rakouská prozaička, dramatička, autorka rozhlasových her a esejistka. Narodila se v Salcburku, kde začala studovat germanistiku a žurnalistiku. Studium dokončila v Berlíně, ve kterém od roku 1992 trvale žije a tvoří. Literárně debutovala roku 1995 prózou *Niemand lacht rückwärts*. V roce 2001 se v New Yorku stala očitým svědkem události 11. září. S pohledem na způsob jakým byly medializovány, napsala krátkou prózu *really ground zero. 11. september und folgendes*. Adaptace této prózy pro divadlo pod názvem *fake reports* byla jejím prvním dramatickým textem vůbec. V letech 2004 až 2008 podnikla četné cesty do zahraničí. Navštívila např. Gruzii, Írán, Japonsko nebo Jemen. V roce 2004 se v textu *wir schlafen nicht* zabývala společností výkonu z perspektivy lidí v jejím středu, v roce 2005 se v textu *draußen tobt die dunkelziffer* zaměřila na pohled těch, kteří jsou z ní vyloučeni, na drobné bankrotáře zruinované velkými podniky, text *die beteiligten* z roku 2009 se zase jako „novodobá pohádka“ konfrontoval s mediální recepcí případu Nataschy Kampuschové. Ve své tvorbě se Kathrin



Röggla orientuje na globální problémy související s rozvojem kapitalistické společnosti. Hlavním prostředkem jejich pojednání je pro ni jazyk, do kterého se nutně vepisují. Právě její experimentálnost v nakládání s ním, stojící pevně v tradici rakouské dramatické literatury, je stále znovu předmětem obdivu německojazyčné kritiky. Kathrin Röggla jazyk s neobyčejným citem pro rytmus stylizuje, dohání jej až na samou jeho hranici. Často rezignuje na velká písmena, nechává své postavy promlouvat ve třetí osobě atp. Jazyk je pro ni zdrojem komiky a nástrojem kritiky zároveň. Ačkoli v tvůrčím procesu často uplatňuje dokumentární postupy (obsáhlé rešerše, práce s rozhovory jako s výchozím textovým materiálem apod.), nejsou díky tomu její texty dokumentární ve smyslu rezignace na uměleckou hodnotu. Vždy jsou umělecky přesvědčivými vpády do sociální reality současného světa. Od roku 2012 je Kathrin Röggla členkou Akademie umění v Berlíně. Je také nositelkou mnoha literárních i divadelních ocenění. Z těch nejvýznamnějších jsou to např. Italo-Svevo-Preis (2001), Nestroy-Theaterpreis (2010) či Arthur-Schnitzler-Preis (2012).

HRY ARTHURA SCHNITZLERA V DILIA

Milkování (Liebelei)

Arthur Schnitzler

Rakousko

Překlad: Zuzana Augustová

Žánr: činohra (hra o třech dějstvích)

Obsazení: 4 muži, 4 ženy

„To je ono, zcela správně! Zotavit se! Rozptýlit! Jedině v tom je hlubší smysl. K rozptýlení tu jsou. Proto jsem odjakživa proti takzvaným zajímavým ženám. Ženy nemají být zajímavé, nýbrž roztomilé. Musíš

hledat štěstí tam, kde jsem ho až dosud hledal a nalézal já, kde nehrozí žádné velké scény, žádné nebezpečí, žádné tragické zápletky. Kde začít není nijak složité a skončit žádná katastrofa. Kdy s úsměvem přijímáme první polibek a s láskyplným dojetím se rozcházíme.“

Hra umístěná do tehdejší Vídně pojednává o čtyřech mladých lidech, kteří se setkají za účelem lásky a někteří z nich za účelem rozptýlení. Mladí pánové Fric a Teodor se pohybují v centru města. Děvčata Kristýna a Mici pocházejí z předměstí. Mladík Teodor a modistka Mici hledají jen chvilkové rozptýlení. Na rozdíl od nich prožívá Kristýna s Fricem, poručíkem v záloze, první velkou lásku a jiní muži ji nezajímají. Fric ale přijímá výzvu na souboj a umírá v něm – kvůli jiné ženě, femme fatale, kterou skutečně miloval. I dívka Kristýna umírá. Ne z nesnesitelného smutku ze ztráty milence, ale ze strachu, že tento smutek pomine a nezůstane jí nic: „A za měsíc už neuroním ani slzu, že? – A za půl roku se budu zas smát, co? – A kdy přijde další milenec?“

Drama *Milkování* mělo premiéru v Burgtheatru 9. října 1895 a Schnitzler se jím definitivně umělecky proslavil.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Překlad nově vyšel v publikaci Arthur Schnitzler, Hry I.

Anatol

Arthur Schnitzler

Rakousko

Překlad: Vladimír Tomeš

Žánr: činohra – 8 aktovek

Obsazení: 4 muži, 7 žen

„Nu, připadal jsem si, jako bych byl jedním z géníů. Tyhle dívky a ženy – drtil jsem je pod svými železnými kroky, kterými jsem krácel po zemi. Je to zákon, myslel jsem si, – musím vás nechat za sebou.“

Dramatický cyklus *Anatol* se skládá z osmi aktovek: *Uvedení. Otázka položená osudu. Vánoční nákupy. Epizoda. Památné kameny. Večere na rozloučenou. Agonie. Anatolovo svatební jtro*. Arthur Schnitzler v něm vykreslil portrét lehkomyšlného i lehce melancholického mladého muže, jehož hlavním zájmem jsou ženy všeho věku. Jeho milostná dobrodružství, která jsou osou jednotlivých příběhů, komentuje s ironickým nadhledem jeho věrný přítel Max. V závěrečné osmé aktovce je přelétavý milovník Anatol potrestán svatbou.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Překlad nově vyšel v publikaci Arthur Schnitzler, Hry 1.

Jako štvaná zvěř (Freiwild) @

Arthur Schnitzler

Rakousko

Překlad: Milan Tvrdík

Žánr: činohra

Obsazení: 10 mužů, 3 ženy (další epizodní postavy)

Hra se odehrává v malém lázeňském městě nedaleko Vídně, kde svou dovolenou tráví vojáci a vídeňská smetánka. Dlouhou chvíli si krátí návštěvováním místního letního divadla a flirtováním s herečkami. Bohatý mladík Pavel Rönnig se přátelí s mladou herečkou Annou Riedelovou. Všichni je ale mají za milence. O Annu se uchází také sebešterný nadporučík a zadlužený karbaník Karinski, Anna ho ale rezolutně odmítne a tím ho přede všemi znemožní. Rönnig se Anny zastane a hulvátskému Karinskému uštědří přede všemi políček. Karinski vyzve Rönniga na souboj. Rönnig vyzvání na nesmyslný souboj odmítne a tím se neodpuštělně prohřeší proti filozofii soubojového kodexu. Opustí ho většina přátel. Anna dostane v divadle výpověď a plánuje odcestovat do Vídně. Rönnig jí vyzná lásku a rozhodne se odcestovat s ní. Karinski odmítá přijmout ponížení, které se mu dostalo tím, že Rönnig nepřijal jeho výzvu na souboj. Rozhodne se Rönniga vyhledat a získat svou satisfakci. Rönnig se o plánu Karinského dozví, odmítne být za zbabělce

a prchnout do Vídně. Anně je znovu nabídnuto angažmá, protože v ní divadlo získá tahouna, naivku, *pro kterou se publikum vyzývá na souboj – to je pro letní divadlo nejvíc, co si může přát*. Anna angažmá odmítá a prosí, aby s ní Rönnig ihned odjel do Vídně. Rönnig odmítá, zůstává v lázeňském městě a nakonec je před očima Anny Karinským zastřelen.

Schnitzlerovo drama *Jako štvaná zvěř* mělo premiéru 3. listopadu 1896 v Deutsches Theater Berlin.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Překlad vznikl pro publikaci Arthur Schnitzler, Hry 1.

Bakchova slavnost (Das Bacchusfest) @

Arthur Schnitzler

Rakousko

Překlad: Milan Tvrdík

Žánr: hra o jednom dějství

Obsazení: 4 muži, 2 ženy (cestující, železniční zaměstnanci)

KVIDO Ke své hanbě musím přiznat, že ani nevím, co to jsou ty

bakchanálie –

FELIX Nevíte? Bakchanálie jsou takový svérázný obyčej starých

Řeků... náboženský obyčej, dá se říci. (...) Spočíval v tom, že se

jednou v roce po celou noc, v období vinobraní, pokud se nemýlím,

lidem dopřávala – v jistém ohledu neomezená svoboda...

KVIDO Neomezená svoboda...?

FELIX (velmi chladným, poučujícím tónem) V jistém ohledu.

Na jednu noc přestaly platit všechny rodinné svazky, všechny

morální příkazy. Muži, ženy, děvčata opouštěli při západu

slunce své domy, pod jejichž ochranou jinak žili, a vydávali se

do posvátného háje – těch bylo tehdy v zemi opravdu hodně – aby

se tam pod ochranným závojem noci zúčastnili božské slavnosti...

Bakchova slavnost je součástí Schnitzlerova pozdního cyklu *Komedie slov* (1914) spolu s aktovkami *Hodina poznání* a *Velká scéna*. Schnitzler se v jednoaktovce *Bakchova slavnost* zabývá rafinovaným způsobem tématem manželské nevěry a umění. Umění působí jako katalyzátor milostných vztahů, které současně destrukuje.

Významný spisovatel Felix Staufner odjel mimo domov, aby dokončil své dílo a ponechal svou ženu Anežku šest týdnů samotnou. Opuštěná Anežka se pobláznila do chemika Kvida Werniga a rozhodla se, že svého muže opustí. Aktovka se odehrává v nádražní hale jednoho rakouského horského města, kam má přijet Felixův vlak a kde mu Anežka hodlá oznámit, že ho opouští. Felix se na nádraží objeví, s milencí se posadí ke kávě a začne vyprávět o své hře *Bakchova slavnost*, kterou brzy dokončí. Následkem tohoto vyprávění možná dopadne milostný román jeho ženy zcela jinak, než ona sama a mladý chemik čekali.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Překlad vyšel v publikaci Arthur Schnitzler, Hry 2.

Hodiny života (Lebendige Stunden) @

Arthur Schnitzler

Rakousko

Překlad: Zuzana Augustová

Žánr: hra o jednom dějství

Obsazení: 3 muži

HAUSDORFER (...) Co je celé tvé psaní, i kdybys byl ten největší génius, co je to proti jediné takové hodině, hodině života, kdy tu tvoje matka seděla v lenošce a mluvila s námi, nebo i mlčela – ale byla tady – tady! A žila, žila!

JINDŘICH Hodiny života? Nepřežijí posledního člověka, který si je pamatuje. A propůjčit takovým chvílím trvání, zvěčnit je, to možná není nehorší povolání...

Aktovka *Hodiny života* vyjadřují nesmířitelný rozpor mezi životem a uměním. A to ve zdánlivě familiárním rozhovoru staršího muže, úředníka na penzi Antona Hausdorfera, majitele vilky se zahradou za Vídní, a mladého spisovatele Jindřicha. Jindřichova matka (a Hausdorferova velmi blízká přítelkyně) byla smrtelně nemocná a zbývaly jí dva nebo tři roky života. Jindřich byl její nemocí ztrápený do té míry, že přestal psát. Jednou v noci však matka nečekaně zemřela. Jindřich ještě téhož dne odjel do Salcburku. Za několik dní se vrací a od Hausdorfera, který je odchodem své přítelkyně zcela zdrcen, se dozvídá, že jeho matka spáchala sebevraždu kvůli němu, aby ho osvobodila od duševní trýzně a on mohl zase psát. Jindřich je zlomen, ale nakonec se rozhodne, že matčina obět nesmí být marná. Opět se pokusí psát. Hausdorfer jeho postoj nechápe a spílá mu, co je jeho psaní oproti jediné hodině s milovaným člověkem.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Překlad vyšel v publikaci Arthur Schnitzler, Hry 2.

Hodina poznání (Stunde des Erkennes) @

Arthur Schnitzler

Rakousko

Překlad: Milan Tvrdík

Žánr: hra o jednom dějství

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

KLÁRA (stále překvapeněji) Chceš – myslíš si – že bych se měla přestěhovat do Berlína? (...) Co to má znamenat? Co tě to najednou popadlo?

ECKOLD Najednou? To se ti zdá. Jen jsem o tom dosud nemluvil. Bylo by to předčasné. Rád o věcech hovořím, až když jsou aktuální. Ale ujišťuji tě, že myšlenka, že bychom mohli po svatbě naší dcery společnou domácnost – rozpustit, je opravdu hodně stará.

KLÁRA Společnou...

ECKOLD Ano, je to moje oblíbená a hodně stará myšlenka. Můžu

ti i prozradit, jak stará, a to skoro na den přesně. Deset let. Loni v květnu to bylo deset let – přesně na den.

Hodina poznání je součástí Schnitzlerova pozdního cyklu *Komedie slov* (1914) spolu s aktovkami *Bakchova slavnost* a *Velká scéna*. Schnitzler se v jednoaktovce *Hodina poznání* zabývá tématem manželské nevěry a nejrůznějšími podobami lásky.

Praktický lékař Karel Eckold žije již dvacet let v poklidném manželství se svou ženou Klárou. Nyní se jejich dcera Bettina vdala a odstěhovala se do Berlína. Do lékařova domu přichází rodinný přítel, úspěšný chirurg a profesor, Rudolf Ormin, aby se rozloučil, jelikož odplovává jako lékař do války. Ve chvíli, kdy doktor Eckold odchází ordinovat, přichází hodina poznání: Profesor Armin, který tuší, že se ze své cesty nevrátí, se vyzná Kláře ze své lásky. I ona mu prozradí, že ho před deseti lety milovala, ale cítila, že patří ke svému manželovi. Poté, co profesor Ormin odejde, přichází doktor Eckold a chladně své ženě sdělí, že po svatbě jejich dcery si přeje jejich společnou domácnost rozpustit. Rozhodl se tak již před deseti lety, kdy mu byla Klára nevěrná (myslí si, že s profesorem Orminem). Ve svazku zůstával pouze kvůli dceři. Klára mu nerozumí, domnívala se, že žije v relativně šťastném manželství. Všechno to byl ale klam a komedie. Všemi opuštěná Klára z jejich společného domu odchází.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Překlad vyšel v publikaci Arthur Schnitzler, Hry 2.

Pierotovy proměny (Die Verwandlungen des Pierrot)



Arthur Schnitzler

Rakousko

Překlad: Zuzana Augustová

Žánr: pantomima o 6 obrazech s předehrou

Obsazení: 5 mužů, 3 ženy (řada epizodních postav)

PIEROT (rychle běží ke Kateřině) Proboha, nekřičte!

KATEŘINA (přikazuje mu, aby okamžitě odešel)

PIEROT (vrhne se jí náhle k nohám, vezme ji za ruku a políbí ji)

KATEŘINA (je zmatená)

V té chvíli se nad nimi na balkoně objeví Matka a volá Kateřinu.

KATEŘINA (vyleká se, dává Pierotovi znamení, aby se nehýbal)

MATKA (znovu volá Kateřinu)

KATEŘINA (popojde dopředu a ukáže se Matce)

MATKA Pojď už dovnitř, je chladno. (Zmizí v pokoji.)

KATEŘINA (vrací se zpátky pod balkon k Pierotovi a prosí ho, aby konečně odešel)

PIEROT Ne. (Zapřísahá ji, aby s ní směl zůstat v zahradě.) Tam pod tím stromem nás nikdo neuvidí. Vždyť je čím dál větší tma. (Vezme Kateřinu za ruku a vede ji dopředu doleva, usedají ke stolu.)

Děj aktovky *Pierotovy proměny* se z velké části odehrává v zábavním parku Prater a na okolních loukách, tedy v lokalitě, která se dávno stala součástí rakouské literatury. Prater je pro téma prolínání fikce a reality, skutečnosti, snu a zdání tím nejvlastnějším chronotopem. Jazyk této hříčky je záměrně jednoduchý, až naivní. Však je také v podstatě překladem posunků a gest do jazyka slov, ze kterého má být na jevišti opět přeložen do jazyka pohybového. Neboť i to, co se v této pantomimě

říká, se na scéně má „pouze“ pantomimicky předvádět. Situační i vztahový model *Pierotových proměn* i postava Pierota sama naopak upomíná na jiného romantického buřiče – Čapkova *Loupežníka*, zloděje naivních dívčích srdcí. A Kateřina, její rodiče a snoubenec v zahradě s rodinným domem pak silně evokují čapkovský opevněný dům se zahradou i jeho zasněnou mladičkou obyvatelkou Mimi.

Aktovka – pantomima *Pierotovy proměny* (1908) patří ke Schnitzlerovým dramatickým experimentům s netradičními žánry. (Arthur Schnitzler, Hry II., Ediční poznámka, Zuzana Augustová)

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA. Překlad vyšel v publikaci Arthur Schnitzler, Hry 2.

Pařížanky (L'Armistice sur le Pont de Grenelle)



Éric Westphal

Francie

Překlad: Alexander Jerie

Žánr: komedie

Obsazení: 2 ženy

Lýdie: Tak říkáte, že je vyceповanej?

Melánie: A jak!

Lýdie: A co to jako je, vyceповanej mužskej?

Melánie: To je chlap, který bez zbytečných řečí udělá všechno, co se mu nařídí.

Lýdie. Prosím vás! A co jako musí dělat? Myslím ve srovnání s jinýma?

Melánie: Všchno.

Komedie *Pařížanky*, v českých divadlech uváděná také pod názvem *Příměří na Grenellském mostě*, se odehrává v Paříži uprostřed Grenellského mostu, který spojuje dva pařížské obvody: 15., v němž bydlí a pracuje pařížský proletariát a 16., kde bydlí městská smetánka. Na této neutrální půdě se odehraje pracovní schůzka domovnic těchto pařížských obvodů. Melánie, domovnice z 15. obvodu, rozhodná, dosti křiklavě oblečená a Lýdie, domovnice z 16. obvodu, rádobý elegantní, ve skutečnosti ale spíše nevkusná. Domovnice se setkávají, aby projednaly záležitosti úklidových prostředků, jejich dialog ale nabere nečekané směry a rozuzlení...

Hra je výbornou hereckou příležitostí pro dvě komediální herečky.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Svět horem dolem (Die Welt von hinten wie von vorne, 2013)



Felicia Zeller

Německo

Překlad: Jitka Jílková

Žánr: činohra

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

Tyto změny ve Všeobecném komunikačním zákonu

Jsou teď předmětem debaty, bude o ně zažádáno v krátkém časovém horizontu a pak,

A to je náš úkol, milí Moverové

Budou buď jako vždy systematicky zablokovány

Systematicky, ale bez následků zapomenuty

A nebo

Rozhodně odmítnuty

A sice,

A to je náš úkol, milí Shakerové,

Natolik furiózně, jednoznačně, triumfálně, sympaticky a jasně

Že náš buřič

Tenhle doktor Alexander Peter Doktor

Demaskovaný jako populistický ideolog

Bude vypadat jako naprostý blbec

Kolegové z PR-agentury vládou světa a nelekají se žádného úkolu: kampaně pro největšího německého výrobce automobilů, vytvoření virtuálního fóra zdravotně postižených Pro Tézu, které radí opravdu postiženým, aby si pořídili výrobky firmy sitgo, stejně virtuální občanské hnutí bez občanů Pro Volnost, ani utajení té nepodstatné skutečnosti, že jistá televizní stanice vysílající zaručeně objektivní diskuzní pořady je od agentury naprosto neoddělitelná. A tak se nemusí vyhýbat ani zásahům do příprav na prezidentské volby. Jak si poradí s kandidátem, který cíleně brojí proti zasahování mediálního poradenství do politiky? A jak si kandidát poradí s agenturou? A agentura s věrnou vedoucí týmu? A jak se šéfovi agentury osvědčuje náhrada kyčelního kloubu?

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

Nabízíme

Zahraníční hry nepřeložené

HRY FRANCA D'ALESSANDRA V DILIA

Dancing barefoot... in the night @  

Franco D'Alessandro

USA

Překlad: Nepřeloženo

Žánr: Psychologické drama

Obsazení: 2 muži, 1 žena

Profesoři na studenty mají často silný vliv. Setkávají se s nimi ve chvíli, kdy dospívají a připravují je nejen na další studia, ale i cestu životem. Téměř rodičovskou roli má pro mladého Adama i jeho profesor pan Evans. Profesor angličtiny v něm probouzí vášeň pro literaturu, o které do té doby neměl tušení. Jejich úzký vztah profesor – student se brzy překlene v přátelství, které má pro oba možná větší význam, než jsou si sami ochotni přiznat.

Psychologické drama Franca D'Alessandra, autora úspěšných *Římských nocí*, nabízí velmi vděčnou příležitost pro představitele dvou hlavních rolí.

Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.

White elephants dancing the flamenco (2010)

Franco D'Alessandro

USA

Překlad: Nepřeloženo

Žánr: Psychologické drama

Obsazení: 5 mužů, 3 ženy

Maggie a Scott si užívají zdánlivě bezstarostného života v poválečné Evropě. Jejich vztah je ale válkou poznamenaný. Scott je válečný veterán, v němž střelba stále doznívá a o třináct let mladší Američanka Maggie je v jeho očích stále nedospělá. Jeho neschopnost o věcech mluvit jim brání, aby se v životě posunuly a v jejich vztahu stále visí nevyřčené křivdy. Zatímco se Scott není schopen posunout z místa, z Magie se postupně stává dospělá mladá žena, která ví, co od života chce. Vašnivá síla flamenca jí pomůže objevit svou vlastní sílu, kterou v ní Scott dosud potlačoval a ona již nemůže setrvat na stejném místě...

Nová hra Franca D'Alessandra s citem odhaluje zamlčené pravdy milostného vztahu a dvěma hercům nabízí dvě nebývalé životné postavy, které svou propracovaností připomenou hrdiny her Tennesseeho Williamse

Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.

Franco D'Alessandro (*1967)

vyrůstal střídavě v New Yorku a v Itálii. Svou první hru uvedl v newyorském uměleckém centru v roce 1996 a tím i úspěšně odstartoval svou divadelní kariéru. Od té doby napsal několik divadelních her, jednoaktovek a filmových scénářů, z nichž se většina dočkala premiéry na Off Off Broadwayi. Dramatik a scénárista se v Čechách



proslavil především svou velmi úspěšnou hrou Římské noci, inspirovanou přátelstvím italské herečky Anny Magnani a Tennesseeho Williams.

Situation Comedy

Briane Cooke, John Mortimer

Velká Británie

Překlad: Nepřeloženo

Žánr: Komédie

Obsazení: 3 muži, 3 ženy

Charles a Arthur jsou dva dlouholetí spolupracovníci a úspěšní spoluautoři situačních komedií. I přes veškerý nátlak agenta však tentokrát inspirace ne a ne dostavit se. Alespoň ne dokud se neopijí a nevznikne nápad vyměnit si manželky. Nejlepším autorem komických situací je přeci život sám...

Situační komedie je právoplatným nositelem svého názvu. Chytré odhaluje tvůrčí proces dvojice autorů, ale je také velmi vtipnou vztahovou komedií s výjimečnou příležitostí pro její hlavní čtyři protagonisty.

Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.

The Nether (2014)

Jennifer Haley

USA

Překlad: Nepřeloženo

Žánr: Thriller

Obsazení: 3 muži, 1 žena, dívka

Ve virtuální realitě si člověk může dělat, cokoliv chce, aniž by za to musel nést jakékoliv následky. Pan Sims v ní vytvořil Nether, síť – ve které se můžou lidé s pedofilními sklony plně oddávat svým potlačeným tužbám. Člověka tam uvítá děvčátko Iris, které se s úsměvem rádo nechá i rozsekat



sekyrou na kusy. Ve virtuální realitě je vše dovoleno, ale Nether vypadá tak opravdově, že se detektiv Morrisová rozhodne dopátrat jejího předobrazu.

Jevištní thriller, který v roce 2014 uvedlo Royal Court Theatre, zkoumá děsivě bezbřehé možnosti virtuálního světa a detektivní formou postupně buduje divákovo napětí.

Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILLIA.

Awkward conversations with animals I've f*cked (2014)



Rob Hayes

Velká Británie

Překlad: Nepřeloženo

Žánr: Komedialní monodrama

Obsazení: 1 muž

Jednorázovky jsou trapný. Jednorázovky se zvířaty jsou ještě o něco trapnější. A když někdo trpí takovou neukojitelnou touhou jako Bobby, trapnější už to být nemůže. Ale on má prostě jen příliš lásky na rozdávání, a tak ji spravedlivě rozděluje mezi všechny savce.

Trapně vtipná one man show Roba Hayese představuje originální postavu nesmělého chlapíka, jehož zoufalá snaha nalézt životního partnera nachází odpověď jen v němých tvářích. A ty už nikdy nezavolají.

Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILLIA.

Return to Earth (2011)



Lally Katz

Austrálie

Překlad: Nepřeloženo

Žánr: Činohra

Obsazení: 4 muži, 4 ženy

Alice se po letech vrací domů. Doufá, že tam nalezne to, co jí v dospělosti chybí. Doma ale již není nic tak, jak si pamatovala. Jakoby se na všem podepsala léta, zatímco ona nezeslárla ani o den. Její kamarádky z dětství žijí usdlé partnerské životy, její bratr se stal otcem a posledním nezadaným mužem zůstal automechanik Theo, kterému na zádech roste mořský korál. Alice se vrací ve správný čas – podle všech je totiž jediná, kdo může darovat kostní dřevě umírající neteři. Nikdo ale netuší, že v ní samotné klíčí nový život...

Úspěšná australská autorka umísťuje psychologické drama do světa, který se v duchu magického realismu řídí vlastními pravidly. Lally Katz prostřednictvím jevištní metaforvy vytváří poetické obrazy, které impresionisticky ilustrují vnitřní stav postav, a objevuje svěží divadelní jazyk, který je zároveň srozumitelný širokému spektru publika.

Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILLIA.

Teh internet is serious business (2014)



Tim Price

Velká Británie

Překlad: Nepřeloženo

Žánr: Činohra

Obsazení: 2 muži, variabilní počet vedlejších postav

Šestnáctiletý školák z Londýna a osmnáctiletý samotář z Shetlandu se dají dohromady na internetu, aby vyhlásili válku FBI a změnili tak svět jednou provždy. Eklektická hra Tima Price prokládá příběh dvou mladistvých revolucionářů výjevy ze známých internetových virálů a vytváří tak zábavný kaleidoskop novodobé historie.

Britský autor se spojil s původními členy Anonymous, aby na základě skutečných událostí na jevišti převyprávěl příběh dvou chlapců, kteří ze svých dětských pokojů pokořili jednu z největších dnešních velmocí.

Hra vznikla v rezidenci Royal Court Theatre, kde měla úspěšnou premiéru v září 2014.

Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.

Goldenchild (2014)



Mark Ravenhill

Velká Británie

Překlad: Nepřeloženo

Žánr: Činohra

Obsazení: 4 muži, 2 ženy (lze variovat)

Muž bez jména srazil jiného muže autem a nechal jej ležet v kaluži krve. Odjel, ale věta, kterou jeho oběť v bolestech šeptala, ho nutí se vrátit zpátky. Touha zjistit, co mu chtěl ten muž ze samotného dna společnosti říct, mu nedá spát. Vrací se, aby zjistil, že jeho matka a otec ve skutečnosti

jeho rodiči nejsou. Kdysi došlo k převratu, do ulic přijely tanky, a ti hodní se stali těmi zlými. Kdo jsou doopravdy jeho rodiče? Co je zač svět, ve kterém žije a kdo je vlastně ve skutečnosti on sám?

Nejnovější drama legendárního Marka Ravenhilla ve vrcholně experimentální formě mísí motivy antické tragédie s novodobou historií země, v nichž docházelo k politickým převratům. Hra měla premiéru v srpnu 2014 v rámci divadelní přehlídky Fringe.

Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.

The Kitchen Sink (2011)



Tom Wells

Velká Británie

Překlad: Nepřeloženo

Žánr: Komédie

Obsazení: 3 muži, 2 ženy

Pro malou rodinu z Withernsea nevycházejí věci zcela podle plánu. Martinova rozvážka mléka postupně ztrácí zákazníky ve prospěch obchodních řetězců, Kathy neustále bojuje s rozbitým kuchyňským dřezem, Billy naivně doufá, že mu jeho portrét Dolly Parton zajistí místo na umělecké škole a Sophiina snaha stát se učitelkou Jiu-Jitsu se zdá být čím dál více bezcílná.

Kritikou oslavovaná komedie mladého britského autora na jevišti přivádí bizarní, ale sympatickou rodinu, která s vírou ve světlejší zítřek čelí drobným starostem všedních dnů. I kvůli uvěřitelným postavám a schopnosti pojmenovat hořce vtipné životní situace autora Michael Billington nazývá „nefalšovaným komediografickým talentem“. V DILIA k dispozici i anglický originál jeho novější hry *Jumpers for Goalposts*.

Text anglického originálu je v elektronické verzi k dispozici v DILIA.

HUDEBNÍ ODDĚLENÍ

Premiéry a užití děl

14. 7. 2014

Otáčivé hlediště Český Krumlov
Jihočeské divadlo
Antonín Dvořák:
RUSALKA
opera

30. 7. 2014

Otáčivé hlediště Český Krumlov
Jihočeské divadlo
Burton Lane:
**DIVOTVORNÝ HRNEC
(Finian's Rainbow)**
muzikál

21. 8. 2014

Mezinárodní hudební festival
Český Krumlov
Jihočeské divadlo
Rodion Shchedrin / Georges Bizet:
CARMEN
balet

5. 9. 2014

Divadlo J.K. Tyla v Plzni
Zahajovací koncert sezony
2014/2015
Sergej Prokofjev:
**ROMEO A JULIE –
Montagues et Capulets**

Aram Chačaturjan:

**SPARTAKUS – Adagio
Spartacus and Phrygia**

Emmerich Kalman:

**ČARDÁŠOVÁ PRINCEZNA –
No.1 „Heia Heia in den
Bergern“
LIBUŠE**
– separáty z jednotlivých děl

13. 9. 2014

Horácké divadlo Jihlava
Jule Styne:
SUGAR (Někdo to rád horké)
muzikál

14. 9. 2014

Divadlo na Orlí
Jindřich Brabec, Petr Markov:
ZVONOKOSY
muzikál

26. 9. 2014

Jihočeské divadlo (DK Metropol)
Burton Lane:
**DIVOTVORNÝ HRNEC
(Finian's Rainbow)**
muzikál

26. 9. 2014

Divadlo F.X. Šaldy Liberec
Josef Bohuslav Foerster:
EVA
opera

28. 9. 2014

Divadlo J.K. Tyla v Plzni
(Malá scéna Nového divadla)
Jiří Pauer:
ŽVANIVÝ SLIMEJŠ
opera pro malé i velké děti

Nabízíme

Hudebně- -dramatická díla

Strauss Edition Wien

Dlouhodobá spolupráce mezi Strauss Edition ve Vídni a Alkor-Edition skončila dne 30. června 2014. Veškerá jevištní a orchestrální díla od členů dynastie Strauss a Eduard Lanner bude dále spravovat už jen Strauss Edition Wien.

Franz Schubert „Fierabras“ v Salzburgu

Schubertův vztah s hudebním divadlem nebyl tak přímočarý. Pod dobu tří let se snažil dosáhnout operního úspěchu. V roce 1820 jeho scénická hudba Die Zauberharfe a jednoaktovka Die Zwillingbrüder přivedla pozornost veřejnosti a zastánci německé opery ho požádali, aby napsal celovečerní operu. Opera Alfonso a Estrella nebyla přijata a své naděje vkládal do nové opery Fierabras nach Calderon. Romantická opera Fierabras byla složena v roce 1823 na základě středověkého mýtu na libreto tajemníka Kärntnertortheater Josefa Kupelwiesera. Premiéra byla uskutečněna až v roce 1897. Představení nejdůležitější opery Franze Schuberta patří i nadále k vzácné události. Letošní projekt Salzburg Festival použil k představení opery novou edici **New Schubert Edition**. První

přestavení s touto edicí proběhlo 13. 8. 2014 v Haus für Mozart za doprovodu Vídeňské filharmonie pod taktovkou Ingo Metzmachera.

Ernst Krenek a Erik Satie

K oslavám 10. výročí divadla Theater-Jugendorchester v Kasselu byly 10. července provedeny společně dvě opery. První byla tragická jednoaktová opera amerického skladatele českého původu Ernsta Kreneka Der Diktator, kterou sám nazval krvavou vražednou storií ze soukromého života současného diktátora a druhou byla opera o třech dějstvích Erika Satieho Geneviève de Brabant. Provedení řídil Alexander Hannemann.

Žena, která se obětuje za pravdu

Když premiéra Bartókova Bluebeard's Castle (Modrovousův hrad) nedosáhla úspěchu, ve který doufal, odešel skladatel na dlouhou dobu z veřejného života. Dnes je jednoaktová opera jedním z nesporných mistrovských děl dvacátého století. Bartókova opera byla provedena 11.7. na Tyrolan Festival Erl v produkci Gustava Kuhna.

Dětské opery na festivalu v Salzburgu

Dvě opery byly aranžovány zejména pro děti a provedeny na letošním festivalu v Salzburgu. Světová premiéra Alexandra Krampeho, který vytvořil aranžmá Rossiniho La Cenerentola proběhla 26. července. Na festivalu byla oživena také dětská verze Mozartova The Abduction from the Seraglio, která měla úspěch v loňské inscenaci v produkci festivalu.

Další světové a národní premiéry

6. 9. 2014, Jahrhunderthalle, Bochum

Morton Feldman

NEITHER (jednoaktová opera, 55 minut)

Duisburgem Philharmoniker, dirigent Emilio Pomàrico; režie Romeo Castellucci

3. 9. 2014, Luzerner Theater

Johannes Maria Staud

DIE ANTILOPE (opera, 75 minut)

Luzerner SO, dirigent Howard Arman; režie Dominique menta

Znovu objevená Foersterova Eva

Tříaktová opera Eva Josefa Bohuslava Foerstera byla poprvé provedena po 10 letech v nové režii Lindy Kepřtové 26.9. v Divadle F. X. Šaldy v Liberci. Foersterova opera je tragické drama zaměřující se na psychologický charakter Evy, její vnitřní proměny, když se postupně stává tragickým ženským hrdinou, jehož duše touží po čisté lásce. Eva vznikla na základě dramatu Gabriely Preissové Gazdina roba. Při provedení bylo použito nové kritické vydání opery. Na velkou scénou v Liberci se vrací po 43 letech.

Nové komorní verze Dvořákovy Rusalky

Rusalka Antonína Dvořáka je obsazením orchestru určena především do operních domů, které disponují větším orchestřištěm. V poslední době se rozšířila snaha uvádět tuto operu i v menších divadlech, zejména v německy mluvících zemích. DILIA jako nakladatel provozovacího materiálu opery Rusalka vydává tři verze v redukované instrumentaci.

Rusalka v TOBS (Theater Orchester Biel Solothurn)

Divadlo v Bielu uvedlo 31. října Rusalku v nové redukované instrumentaci, kterou připravil slovenský skladatel Marián Lejava. Dílo je uváděno v češtině, bez škrťů a úprav. Instrumentace umožňuje hrát operu s omezeným orchestřištěm do 40 hudebníků (podle obsazení smyčců).

Notový materiál je digitálně vysázen včetně partitury.

Obsazení: 1(Pic),1(Eh), 2(Bklar),1-2,1,1,0 – Pk,Schlg – Hfe,Akk – Str

Zkrácené verze Rusalky pro komorní obsazení

Další dvě verze Rusalky vytvořil dirigent a skladatel s uměleckým jménem Adriano, žijící ve Švýcarsku. Jeho obě verze umožňují provádět dílo ve velmi komorních prostorách. Nové jsou instrumentována jen některá hudební čísla, verze je na 60 minut, jen pět hlavních postav. Na uživateli je doplnit verzi spojovacími texty.

První verze je pro flétnu s pikolou, klarinet, harfu (nebo klavír) a smyčcový kvartet. V druhé verzi doprovod zajišťuje dechový kvintet (flétna s pikolou, hoboje, klarinet, lesní roh a fagot).

Všechny popsané úpravy jsou dostupné v DILIA, notový materiál je připraven k pronajmutí.

LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

Vydané knihy

ČEŠTÍ AUTOŘI

Jaroslav Seifert /
František Bidlo
Zpíváno do rotačky
Akropolis

Václav Erben
Na dosah ruky
MOBA

Božena Šimková, il. Marie Tichá
Pohádky bratří měsíců
Knižní klub

Joža Toucová Mettlerová
Pohádečko moje /
Rozprávočka moja
Bona Fide

Jana Černá
Clarissa a jiné texty
Contre Allée, Francie

František Hrubín
Kuřátko a obilí
Editions Memo, Francie

Josef Váchal
Cyklus dřevorytů k chvále
geniálních lékařů a ranhojičů
Paseka

Josef Váchal
Im memoriam Marie
Váchalové
Paseka

Josef Váchal
Padesát
akvizitněexklusivních
kněhoznaček
Paseka

Václav Čtvrtek,
il. **Václav Bedřich**
Víla Amálka
Albatros

Jan Drda, il. Josef Lada
České pohádky
Albatros

Jana Černá
Adresát Milena Jesenská
La Contre Allée

Jaroslav Seifert
Orbis Cirkus/6 veršů
NAMU

PŘEKLADY

Martin Hilský/
William Shakespeare
Sonety
Atlantis

Martin Hilský /
William Shakespeare
Romeo a Julie
Atlantis

Martin Hilský /
William Shakespeare
Mnoho povyku pro nic
Atlantis

Jitka Beránková /
Ernest Hemingway
Rajská zahrada
Odeon

Milan Korejs, il. Josef Lada /
Korněj Čukovskij
Doktor Bolíto
Knižní klub

Valter Feldstein
Lion Feuchtwanger
Lišky na vinici
Ikar

Tomáš Vondrovic a **Michal**
Lázňovský
Šmoulové a Krákula
Albatros

Zdeňka Stavinohová
Antoin de Saint-Exupéry
Malý princ
Albatros

ROZHOVOR

Barbora FaureClarissa a jiné
texty / Pas dans le cul
aujourd'hui**Jana Černá:****Adresát Milena Jesenská / Vie de Milena**

Francouzské nakladatelství **La Contre Allée** letos vydalo dvě knihy Jany Černé. Překladatelky Barbory Faure jsem se zeptala, jak se jí kniha překládala:

Nejdřív jsem samozřejmě slyšela o Mileně Jesenské, jejíž životní osudy mě přivedly ke knihám její dcery, Jany Krejcarové Černé. Překlady z češtiny do francouzštiny nejsou nikdy snadné, protože tyto jazyky nemají stejný způsob, jak vyjádřit stejné věci. Já jsem se narodila v Praze, takže pro mě nebyl problém pochopit text, jako spíš najít správný ekvivalent, jímž bych respektovala myšlenku autorky a srozumitelně ji předala francouzskému čtenáři.

Životní příběh Mileny Jesenské je příběh silné, nezávislé ženy, která se rozhodla zůstat věrná svým myšlenkám. Obětovala své zdraví a nakonec i život, aby hájila své pojetí pravdy, přátelství a solidarity tváří v tvář fanaticismu a úzkoprsosti fašistické ideologie, za což byla poslána do koncentračního tábora. Její životní osudy jsou dodnes zářným příkladem pro každého svobodomyšlného člověka.

Nabízíme

LITERATURA

Zápas ve tmě (Sfida al buio)

*literatura pro mládež***Luca Blengino**

Eric Torelli je kluk se srdcem na pravém místě, chytrý, milý, učí se na výborou. Carlo Boschi je stejně starý, chodí s Erikem do stejné třídy, ale je jeho pravým opakem: má samé špatné známky, je zlý a našťvaný na celý svět. Jedináček, kterého úzkostliví rodiče rozmazlili a naučili ho pouze aroganci a nahlížet na ostatní s opovržením. Carlo a Eric jsou jako „oheň a voda“, a přece je jedna věc spojuje: oba jsou slepí. Eric od narození a Carlo oslepl v důsledku autonehody. Jiskra jejich přátelství, jak už to u kluků bývá, se zažehne při jejich první potyčce. A to je začátek společného zápasu.

Román Luky Blengina, všestranného autora scénářů a komiksů, mluví o nelehkých vztazích mezi dospívajícími a mezi rodiči a jejich dětmi. A také o stereotypech a předsudcích, do nichž jsou mladí nechtěně vtaženi a které jim zabraňují vyrovnat se s vlastním osudem a překonat své frustrace. Pravidla hry života je naučí až pravidla torbalu – fotbalu pro nevidomé –, který ve všech probudí skrytou vitální energii a chuť překonávat výzvy a překážky života.

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v literárním oddělení DILIA.

Neviditelný hrdina (L'eroe invisibile)

literatura pro mládež

Luca Cognolato; Silvia Del Francia

Příběh italského obchodníka Giorgia Perlasky je neobyčejným pravdivým osudem muže, kterému se podařilo v Budapešti na přelomu posledních zimních válečných let zachránit tisíce maďarských Židů před vyhlazením nacisty. Ujal se role a vydával se za španělského konzula, přičemž nebyl ani Španěl, ani se nepohyboval v diplomatických kruzích. Paradoxně tak učinil po zkušenostech jako dobrovolník v občanské válce na straně generála Franka a díky děkovnému dopisu od španělské vlády pronikl mezi španělské vyslance. Nedokázal jen nečinně přihlížet strašlivé genocidě a rozhodl se zakročit. Obstaral autentické dopisy a falešné pasy a poskytl Židům útočiště v chráněných domech ambasády, které byly vyňaty z maďarské jurisdikce.

Perlasca se vrátil do Itálie a nechal si svůj příběh pro sebe. Podařilo se mu vše utajit i před svou rodinou, protože neměl pocit, že by udělal něco navíc, jen splnil svou povinnost.

Kdyby nebylo skupiny zachráněných maďarských žen, které se ho po letech vydaly hledat, byl by jeho příběh navždy ztracen.

Jeho činy se staly námětem úspěšné knihy Enrica Deaglia *Banalita dobra*, podle níž byl později natočen film, který v Česku vešel do kin pod názvem Perlasca.

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v literárním oddělení DILIA.

Manja. Román o pěti dětech (Manja. A novel about five children)

Anna Gmeynerová

Manja jim byla tak blízká, že tu nebyl prostor pro nenávisť

Anna Gmeynerová vypráví dojemný a výpravný příběh, jenž začíná rokem 1920, kdy se narodí pět dětí, Franz, Heini, Karl a Harry, kteří se spřátelí s Manjou, dívkou z chudé židovské rodiny s velmi bujnou fantazií. Skupina dětí tráví veškerý svůj čas u polorozpadlé zdi na periferii města, kde se jim podaří vytvořit si svět sám pro sebe. Vliv politických změn se ovšem pomalu vkrádá a zasahuje do jejich osudů. Ačkoliv jsou připraveni bojovat za své přátelství a za Manju, stanou se obětmi své doby, která Manju tragicky zničí, a stejně tak umírá naděje mladých na budoucnost lidstva. Příběh románu se opírá o fikční i historickou rovinu, staví do kontrastu romanticky idealistický svět dětí s blázincem dospělých v době vzestupu nacismu k moci.

Anna Gmeynerová se narodila v roce 1902 ve Vídni a byla součástí literární avantgardy dvacátých let. Svou kariéru zahájila v Paříži v roce 1932. Vdala se za ruského židovského filozofa Jaschu Murdocha a emigrovali spolu do Londýna. Román *Manja* vyšel v Amsterdamu v roce 1938. Autorka zemřela v New Yorku v roce 1991.

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v literárním oddělení DILIA.

MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ

Mediální oddělení poskytuje služby pro autory/nositelé práv zejména tak, že je zastupuje při sjednávání smluv o dílo a smluv licenčních v oblasti audiovizí. Jedná se zejména o distribuční (kinové) filmy, televizní inscenace a seriály, rozhlasové hry a další autorská díla, která jsou vysílána především Český rozhlasem, nahrané DVD nosiče, reklamy, audio záznamy a v neposlední řadě zvukové obrazové záznamy divadelních inscenací. Pro oblast audiovizí mediální oddělení zajišťuje též práva zahraničních autorů z evropského a zahraničního teritoria. Níže uvedené je pouhým výběrem audiovizuálních děl a jejich autorů, které v nedávné minulosti DILIA zastoupila:

FILM:

Život podle Václava Havla

Koprodukční dokumentární film Život podle Václava Havla režisérky Andrey Sedláčkové je jedinečný v tom, že nemapuje život prvního českého prezidenta pouze v roli významného českého a mezinárodního politika, ale snaží se zachytit jeho život od narození až do smrti.

Ve filmu byly použity archivní materiály týkající se autorských děl Václava Havla, např. ukázky z literárních nebo rozhlasových děl, dále části zaznamenaných divadelních představení, audio nahrávky, dále rodinné fotografie, dopisy apod.

Kromě **Dagmar Havlové**, která poskytla produkci Negativ, s. r. o. svolení k užití několika desítek archivních materiálů, zastoupila DILIA autory + **Marka**

Juráčka (Každý mladý muž), + **Otomaru Krejču** (Zahradní slavnost), **Irenu Greifovou** (Largo Desolato) a **ak. arch. Ivo Židka** (Largo Desolato), jejichž díla, resp. jejich fragmenty, byly ve filmu použity.

Slavnostní premiéra filmu se konala 16. listopadu 2014 v kině Lucerna. Česká televize uvede film 1.1. 2015.

ZÁZNAMY DIVADELNÍCH PŘEDSTAVENÍ:

Člověk z půdy

záznam představení divadla Semafor

libreto: **Jiří Suchý**

hudba: **Jiří Šlitr**

div. režie: **Jiří Němeček**

scénografie: **Zbyněk Hloch**

a **Jaromil Jireš**

kostýmy: **Běla Suchá**

režie tv záznamu:

František Filip

První hudební komedie Jiřího Suchého a Jiřího Šlitra „Člověk z půdy“ byla uvedena 30. října 1959 v divadelku Ve Smečkách. V představení, ve kterém geniálně ztvárnil „spisovatele českého“ Miroslav Horníček, zazněly úplně poprvé takové písničky,

jako „Pramínek vlasů“ nebo „Včera neděla byla“, které se posléze staly evergreeny.

ČT art 27. 10. 2014

Jan Žižka u hradu Rábi

záznam představení Divadla dětí Alfa Plzeň

scénografie: **Petr Matásek**

režie tv. záznamu: **Svatava**

Simonová

Záznam tohoto loutkového představení z roku 1975 byl do vysílání České televize zařazen jako pocta zesnulému divadelnímu režisérovi a herci, panu Karlu Brožkovi, který 21. října náhle zemřel ve věku 79. let.

ČT art 29. 10. 2014

ROZHLASOVÉ ČETBY A INSCENACE:

Mapa a území

autor: **Michel Houellebecq**
Četba z románu francouzského spisovatele Michela Houellebecqa, který za toto dílo získal v loňském roce Goncourtovu cenu.

Český rozhlas Praha, studio Vltava

Popel a démant

autor: **Jerzy Andrzejewski**

Román Popel a démant je snad nejznámějším dílem tohoto polského spisovatele. V roce 1958 vznikla pod režijním vedením Andrzeje Wajdy jeho filmová podoba. Příběh románu vychází ze skutečné události, kdy se v krutých, leckdy bratrovražedných bojích konstituoval na konci druhé světové války polský stát. Desetidílnou četbu vysílá Český rozhlas Praha, studio Vltava

Jednu vyber

autor: **Neil la Bute**

Rozhlasovou adaptaci divadelní hry současného amerického autora připravuje do vysílání Český rozhlas Praha, studio Vltava.

Poslední vzkaz krysaře z Hammeln

autor: **Václav Durych**

Dramatizaci povídky z knihy **Černé tečky** připravuje do vysílání Čro Plzeň

Později

autor: Edith Whartonová

překlad: **Stanislava Pošustová-Mešíšková**

AUDIO A AUDIOVIZUÁLNÍ NOSIČE:

Adéla ještě nevečeřela

scénář: **Jiří Brdečka**

režie: **Oldřich Lipský**

Záznam divadelní adaptace úspěšné filmové komedie z roku 1977, kterou na divadelní prkna přivedla společnost Cleopatra Musical, vydává na nosičích DVD vydavatelství Popron Music & Publishing.

Mefisto

autor: Klaus Mann

překlad: **Anna Siebenscheinová**

Rozhlasovou dramaturgii z roku 1993 nejslavnějšího románu německého spisovatele Klause Manna v režii Vladimíra Tomeše vydává na nosičích CD vydavatelství Radioservis, a. s.

Bratři Karamzovi

autor: F.N. Dostojevskij

překlad: **Prokop Voskovec**

Radioservis, a. s.

Něco málo informací o Mgr. Janě Knitlové – Poslušné

Mgr. Jana Knitlová-Poslušná je známá především jako úspěšná scenáristka dětských filmů, ale rozhlasoví posluchači ji znají jako autorku a režisérku rozhlasových her, dokumentů a publicistku (pořad Mikroforum). Vystudovala režii a dramaturgii na DAMU, jako reportérka působila v Československé televizi, v 70. letech pracovala jako dramaturgyně v Divadle J. Wolkra, později jako dramaturgyně Filmového studia Barrandov. Je autorkou řady rozhlasových her (Tajemství 13. nástupiště, Rozum a cit, Dívenky na galejích), dále divadelních her a filmových scénářů. Mezi nejúspěšnější patří např. Krakonoš a lyžníci – 1980, Bota jménem Melichar – 1983, Německý uprchlík – 1995, Eine kleine jazzmusic – 1996, Hodiny od Fourniera – 1997, Poklad pana H.- 1998, Specialita šéfkuchaře – 2000, Vrah jsi ty – 2003, Případ pro rybáře (2012).

Od 1994 pracuje pro Bílý kruh bezpečí. Na základě této činnosti vznikl ve spolupráci autorský 6dílný dokument o obětech trestných činů, který v roce 1998 natočila Česká televize. V rámci občanského sdružení Audabiac – uměním ke svobodě se věnuje projektu zaměřenému na rozvíjení tvůrčí fantazie dětí z dětských domovů.

REJSTŘÍK

ČESKÉ HRV

Tereza Březinová – Defender
 Tereza Březinová – Perseidy
 Tereza Březinová – Stela
 Pavel Bušta – Bliženci / Gemini
 Ladislav Fuks, Jan Žáček – Cesta do zaslíbené země
 Viliam Klimáček – Nizkotučný život
 Filip Linhart – NAGANO98
 Rudolf Trinner – Jedinci se odhalují (2014)
 Božena Šimková – Vila s věcným břemenem
 Jan Vnouček – Lynč
 Radim Weber, Karel Čapek – Věštkyně
 Radim Weber, Karel Čapek – Zločin na poště
 Ondřej Sedláček – Jak čarodějnice Popleta
 čarovala pohádku (2013)
 Eva Schwarzová – Čáry máry
 Eva Schwarzová – Čertovská pohádka
 Eva Schwarzová – Kašpárek policajtem
 Eva Schwarzová – Kouzlo přátelství
 Eva Schwarzová – Lesní příběh
 Eva Schwarzová – Na skok do pohádky
 Božena Šimková – Jak si princezna vzala draka
 Božena Šimková – Krkonošská pohádka
 Božena Šimková – Princezna a loupežníci
 Božena Šimková – Zlatá panna

ZAHRANIČNÍ HRV – PŘELOŽENÉ

Jean Anouilh – Scénář (Le Scénario, 1976)
 Moira Buffini – Handbagged (2014)
 Moira Buffini – Král je panna (Silence, 2002)
 Moira Buffini – Večeře (Dinner, 2002)
 Jaime Chabaud – Talk show (2000)
 Luc Chamar – Velké lhaní (Gros mensonges, 2009)
 Agatha Christie – Černá káva (Black Coffee)
 James Graham – Pozor, padá družice!
 (A History of falling things, 2009)
 Elfriede Jelinek – Poutník (Der Wanderer, 1999)
 Didier Kaminka – Jen žádnou paniku! (Pour cent briques t'as
 plus rien maintenant, 1976)
 Denis Lachaud – Jedna... druhá (L'une, 2011)
 Anders Lustgarten – Jestli nás nenecháte snít, my vás
 nenecháme spát (If You Don't Let Us
 Dream, We Don't Let You Sleep, 2013)
 Kathrin Röggla – nevyhnutelní (die unvermeidlichen, 2011)
 Kathrin Röggla – my nespíme (wir schlafen nicht, 2004)
 Kathrin Röggla – fake reports (2002)
 Kathrin Röggla – zúčastnění (die beteiligten, 2009)
 Arthur Schnitzler – Milkování (Liebelei)
 Arthur Schnitzler – Anatol
 Arthur Schnitzler – Jako štvaná zvěř (Freiwild)
 Arthur Schnitzler – Bakchova slavnost (Das Bacchusfest)
 Arthur Schnitzler – Hodiny života (Lebendige Stunden)
 Arthur Schnitzler – Hodina poznání (Stunde des Erkennes)

 Arthur Schnitzler – Pierotovy proměny
 (Die Verwandlungen des Pierrot)
 Éric Westphal – Pařížanky (L'Armistice sur le Pont de Grenelle)

Felicia Zeller – Svět horem dolem
 (Die Welt von hinten wie von vorne, 2013)

ZAHRANIČNÍ HRV – NEPŘELOŽENÉ

Franco D'Alessandro – Dancing barefoot... in the night
 Franco D'Alessandro – White elephants dancing the
 flamenco (2010)
 Briane Cooke, John Mortimer – Situation Comedy
 Jennifer Haley – The Nether (2014)
 Rob Hayes – Awkward conversations with animals
 I've f*cked (2014)
 Lally Katz – Return to Earth (2011)
 Tim Price – Teh internet is serious business (2014)
 Mark Ravenhill – Goldenchild (2014)
 Tom Wells – The Kitchen Sink (2011)



DILIA vyhlašuje

Divadelní grant DILIA na rok 2015

Divadelní grant DILIA je určen k podpoře činoherních inscenačních projektů studentů uměleckých škol a filozofických fakult s důrazem na současnou českou i zahraniční dramaturgii a původní tvorbu.

Divadelní grant DILIA je určen k podpoře studentských činoherních projektů. Žadatelé mohou být studenti vysokých uměleckých škol (DiFA JAMU Brno, DAMU Praha) a filozofických fakult (FF MU Brno, FF UK Praha, FF UP Olomouc, FPF SU Opava – obor kulturní dramaturgie).

Studentským projektem se rozumí takový projekt, jehož hlavní inscenační tým (režie, scénografie, úprava atd.) je tvořen pouze studenty.

Podpora bude udělena pouze projektům jako scénická čtení a inscenace původních českých textů či dosud neuvedených překladů zahraničních her. Jedním z předpokladů úspěchu žádosti je ošetření autorských práv spojených s daným projektem prostřednictvím DILIA.

Uzávěrka podání žádostí o grant DILIA je 15. prosince 2014.

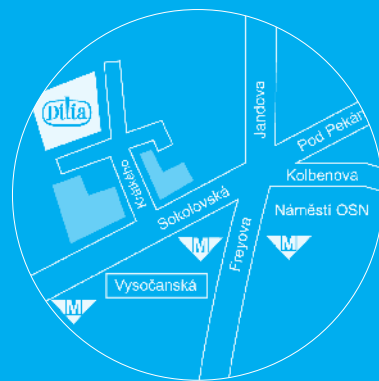
Více informací na www.dilia.cz/granty.

INGRID Když si ráno nedám hemenex, umřu.
 ANITA Já smetanovej jogurt. Se strouhanou čokoládou. 80%-ní čokoláda, samé kakao. Čokoláda je vlastně zelenina, ne?
 INGRID Místo šunky anglickou slaninu, dvanáct plátků. To není hemenex, ale bejknendex.
 KRISTA Já nesnídám.
 ANITA V devět už je čas na svačinku...
 INGRID V jedenáct si dám šest lososovejch chlebičků z bufetu... A ty?
 KRISTA Nesvačím.
 INGRID Kotlíkové guláš místo polívky. Pak řízek se salátem.
 ANITA Já jenom grilované kuře, s feferonkama. Feferonky všechno spálí, i tu buchtu.
 KRISTA Já neobědvám.
 ANITA K večeri nějakou zeleninku, mrkev, papriku, podusím hřibky s hovězím a dvě porce rýže naturál, aby to pročistilo.
 INGRID Před spaním si dožnu už jen nějaké sýry.
 ANITA Po jedenácté nejím. Jen piju.
 INGRID Camembert, gouda, čedar, ementál.
 ANITA Rozšlehané vajíčko ve smetaně, trošku cukru. Někdy se uprostřed noci vzbudím...
 INGRID Mám chuť na něco malého...
 ANITA Suchary s kečupem...
 INGRID Slaninu s paprikou...
 ANITA Čipsy s hořčicí...
 INGRID Mafin se salsou...
 ANITA Kokosky s májkou...
 INGRID Biomarcipán s tatarkou...
 ANITA Pohankové křupky s olivama...
 INGRID Takové jednohubky.
 ANITA Nic velkého.
 KRISTA Před půlnocí už to nevydržím. Mužovi jsem dala prášky na spaní a potichu jdu do kuchyně. Od rána myslím na huspeninu, čerstvou, z trhu. Nerozsvěcím, abych ho nevbudila – otvírám ledničku, ale nejde to! Zalepil ji sekundovým lepidlem!
 INGRID To je svině!

(Viliam Klimáček: *Nízkoctný život*)



**divadelní, literární,
 audiovizuální
 agentura.** o. s.
 Krátkého 1,
 190 03 Praha 9 – Vysočany



Kudy k nám:

Metrem B na stanici „Vysočanská“, poté cca 3 min. směrem za ČSOB (platí pro oba východy z metra). U stanice metra jsou zastávky mnoha autobusů a tramvají. V přízemí naší budovy se nachází restaurace, na budově je velký nápis DILIA.